onverted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)



# الكلهة الثالثة

تأليف أليخاندرو كاسونا



مسرحية



onverted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

تأليف أليخاندرو كاسونا ترجمة على أشقر

# الكلمة الثالثة

(مسرحية في ثلاثة فصول)

من منشورات اتحاد الكتاب العرب

الحقوق كافتر محث وظتر

تصميم الخلاف للفنان ، أنور رجا

## نبخة عن حياة أليخاندرو كاسونا

اسمه وكنيته الحقيقيان: أليخاندرو رودريغيز ألباريس. ولد في بيسويو (منطقة استورياس) في ٢٣ آذار ١٩٠٣. (١) وتوفي في مدريد في ١٧ أيلول ١٩٦٥. درس الفلسفة والآداب في جامعتي أوبييدو ومرسية. في عام ١٩٢٢ انتسب إلى مدرسة المعلمين العليا. واختياره لهذا الدراسة كان اقتداء بوالديه. فقد كانا، هما، معلمين أيضاً. في عام ١٩٢٨، توجّه إلى قرية بايه دي آران معلماً في مدرسة ابتدائية. وخير ما يصنعه المرء في هذه القرية الجميلة من بلاد البيرنيه التأمل والمطالعة. وبدأ كاسونا هناك رسالته المسرحية بدامع من التسلية، فأسس مسرحاً للأطفال سيماه "العصفورة الملونية". مسرح قيام فيسه ممثلون صغار بتمثيل مواضيع تقليدية بلهجة محلية. في ذلك التاريخ (١٩٢٩) أنتهى من كتابه /الحورية الخارجة من الماء/. ولم تعرض على المسرح إلا بعد خمس سنوات (١٩٣٤) بعد أن نال عليها جائزة لوبي دي بيغا وهي أكبر جائزة تمنح لعمل مسرحي في أسبانيا. ونال جائزة الأدب الوطنية عن كتابه "مختارات من الأساطير"، وقد كتبه بغرض جلب انتباه الأطفال إلى خير ما في تلك الأساطير وأخصبها.

<sup>(</sup>۱) سنكر عارسيا لوبيث في تاريح الأنب الإسباني أن ولانته كانت عام ۱۹۰۰ -المترجم-

erted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

في عام ١٩٣١، كلفته إدارة المهمات التربويسة في وزارة التعليم العام، بإدارة "مسرح الشعب"، الموجه لتطوير برنامج هام وواسع لصالح المسرح؛ هدفه ايصال الأعمال المسرحية إلى أبسط القرى المحرومة من معرفة أحد أنبل الأجناس الأدبية.

عن تلك الأعوام الحافلة بالعمل والبهجة، كتب كاسونا: "خلال الأعوام الخمسة التي كان لي حظ قيادة تلك العصبة الطلابية، طفنا أكثر من ثلاثمائة قرية في قطر دائرة يمتد من سانبريا حتى مانتشا؛ ومن آراغون حتى ايسترامادورا. دائرة نقطة مركزها تقع في القفر القشتالي. قرى رأتنا نصل إلى عقر دورها وساحاتها وأفنيتها، وتنصب خشباتنا في الهواء الطلق، ونمثل ما أعددناه بعناية تجاه دهشة أهالي القرية.

إذا كنت أفخر بعمل جميل قمت به في حياتي، فقد كان ذلك العمل. وإذا كنت تعلمت شيئاً جيداً عن الشعب وعن المسرح، فهناك تعلمته. ثلاثمائة تمثيلية، أمام طلاب وجمهور ذي معرفة ولمغة بدائيتين هي تجربة مُعلَّمة."

ومند ١٩٣٤، وبدافع من النجاح الفائق الذي لقيته الحورية الخارجة من الماء/ تفرّغ كاسونا تفرغاً كاملاً لتطوير قدراته الدرامية الهائلة. في عام ١٩٣٧ غادر إسبانيا منفيّاً سياسياً؛ وطاف خلال عامين: فرنسا، المكسيك، وبويرتوريكو، فنزويلا وغيرها، ثم استقر في الأرجنتين. ونال شهرة عالمية تضعه في مقدمة كتاب المسرح المعاصرين. عاد إلى إسبانيا في أواتل الستينات وتوفي في مدريد عام ١٩٦٥.

# الكلمة الثالثة

(مسرحية في ثلاثة فصول) تأليف أليخاندرو كاسونا ترجمة وتقديم على أشقر



overted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

## شخوص المسسوحية

ا-مارغــا ۲-الهمــة مــاتيلدِه ۳-الهمــة أنخلينــا. 8-دوينــا لولــو ۵-خوســـبنمينا ۲-بــابلو ۷-الســيد رولـــدان ۱-الأســتاذ

•



## مقدمة

تميّز مسرح كاسونا (بالفانتازيا) الشاعرية الساحرة، واغترابه عن عالم الواقع جزئياً. لكنّ فيمه مسرحيات واقعية متميزة أيضاً. ومنها هذه المسرحية، التي يمكن تلخيصها على النحو التالى: "والد بابلو سلدانيا كان نبيالاً ثرياً ومثقفاً وصيباداً لا يجاري. وكان يحب زوجته حباً جما. رزقا ولدا واحداً هو بابلو. ذات يوم فرت الزوجة من بيتها مع عشيقها، فأصيب الرجل بإحباط كبير، وأقسم على أن يربي ابنه بتماس مباشر مع الطبيعة، مبتعداً بذاك عن عالم الحضارة المليء بالمخازي وعن الحب الممزوج بالخداع. بعد عشرين عاماً يتوفى الأب، ويعود الابن إلى حمى العمتين ماتيلدا وأنخلينا اللتين انشغلتا بإعادة دمج هذا الطفل -الرجل بالمجتمع بتعليمه القراءة والكتابة، وبمقاومة محاولة خاله رولدان مدير أعمال البيت وابنه المحامي خوليو، سرقة شروة الشاب الهائلة. وبعد إخفاق أربعة معلمين في ترويضه، استدعت العمتان الدكتورة مرغريتا لوخان المعلمة الشابة الجميلة، التي استطاعت بلطفها

و حدانها إقناعه بضرورة نعلم القراءة والكتابة. وتنشا علاقة حب بينهما حاول خوليو إجهاضها بإرغام مارغا على الاعتراف اللهو بعلاقتها السابقة معه مستخلاً وحدتها وفقرها أنناء الدر مة الجامعية، أو يتولّى هو نفسه أمر اللاغه.

تعترف مارغا لبابلو بسر تلك العلاقة، فيُصعق لهذا النبا، ويتور ويستشاط غضباً، لكن، حين وقعت مارغا مغشياً عليها، أخذ، وقد ظنها ميتة، يتفجر بجمل تغيض بالحب والعاطفة والاعتذار. وهناك تتبثق حول مارغا وبابلو الكلمة الثالثة ممثّلة بالحب، إلى جانب القوتين الأخربين اللامنظورتين: الله والموت".

موضوع هذه المسرحية الجميلة بسيط. لكنه أثار سنذ عرضها الأول جدلاً حول مغزاها وسوابقها. ونورد هنا رسالة شخصية من المولف رداً على أحد المعلقين الذي كتب، أنه لم يدرك مقصدها: "ذكر المعلقون بيجماليون مسند، دين من هذا التواقف، السعيد بوجود معلمة في المسرحية وتلميذ أكبر منها. وبعضهم أوحى على حياء باسم أودل. (رقد ذكر روسوفي المسرحية) وبعضهم كان أجراً فاذكر كانديد لفولتير، ليبيدوا مرة واحدة أنهم الميه يعهم واحدة أنهم الميه وانهم أو الميد والمدة أنهم الميه والمدارة واحدة أنهم الميه والنيداً من المسرحية، وأنهم لم يقرؤوا كانديد، فبطلي يعهم المنازد والمدارة واحداً، بينما نشأ

بنغالوس. كان غرض فولتير مناهضة مفهوم ليبنيتز الفلسفي المتفائل. ولم ير أحد سوابق بطلي الإسبانية، فلم يتبهوا إلى الفيلسوف المتعلم ذاتياً لمواطننا العربي الغرناطي ابن الطفيل. ولا إلى ابنه المباشر "أندرينيو" الذي يحتل الفصول الأولى من الـ "كريتيكون" لفراثيان (٢) ولا تجسده الدرامي الأسمى في الفصل الأول من مسرحية "الحياة حلم" (٢) وقد ذكرت عمداً في المسرحية أيضاً وبالإشارة إلى العنوان فاته لم يلحظ أحد أيضاً أن الكلمات الثلاث الكبرى. الله والموت والحب، تلتقي ليس لفظياً وإنما يُعبر عنها بحضور درامي، لحظة الختام حال المفعد الذي ترقد فيه مارغا مغشياً عليها. لا يهمنى أن يبحث لأبطالي عن سوابق مألوفة وقد ذكرتها بوضرح يبحث لأبطالي عن سوابق مألوفة وقد ذكرتها بوضرح

<sup>(</sup>٢) - (١٦٠١-١٦٠١) كاتب إسباعي، ولد في سلمو ننيه (سرفسطه)، وانضم إلى جمعية الأخوة اليسوعيين، واحد من أعطم كناب العصير الذهبي الإستاني، لا ح بوصوح الحطاط الإمبريالية الإسائية حلقياً ومادياً. سائت أعماله نطره متشائمة للناس والحياة أذرت في شوينهور بعدنذ، مات منفياً بعد أن نسر سلم لعقوبات صارمة لنشره كتابه "الكرينيكون" في ٣ أجزاء دون إنن رؤسائه، "المترجم"

<sup>(</sup>٣) سرائعة كسالديرون باركا (١٠٠٠-١٦٨١) باسيليو ملك بولندة يلقي بابنه بالكرأ في معجن حسية نحقق نبوءة نقول إنه سيغنصبه العرس. صلته بالعالم الخارجي اقتصرت على خادم بعد سلين جيء بالعتى مخدراً إلى البالط وراح بنصرف خبط عشواء، رد إلى السجن مرة أخرى، لكن النعب يعلم بالأمر فيثور ويطلق الأمير ويعزل الملك وينصب ابنه مكانه، وإذ نذكر هذا مرارة المعجن ومعاملته فيه يعفو عن والده.

شديد وعن رضا- لكن، ما لا أغفره هو أن يخطئ المعلق هذا الخطأ البين بعنوان منزله، ومدينته... بل وبلده"

لكن الناقد الإسباني فدريكو كارلوس روبليس يلح على الصلة القائمة بين بطل المسرحية بابلو وبين أندرينيو لفراثيان: فأندرينيو هو رجل الطبيعة. وحين علمه أستاذه كريتيلو اللغة، تذكر أنه استيقظ ذات يوم فوجد نفسه في قاع كهف مظلم بين الضواري. وقد قامت إحداها بإرضاعه لبنها؛ ثم تغذى بعد ذلك على الثمار وبقايا الطعام الذي كانت تجلبه لجرائها. نشأ أندرينيو دون وعي. وحين أضاء جوانبه نور العقل علم كم هـ و مختلف عنها؟ وازدحمت الأسئلة في ذهنه: من أنا؟ ومن أوجدني؟ ولماذا؟ وذات يوم تشققت جدران الكهف بفعل زلزال أرضى، واستطاع أندرينيو أن يهرب مسن بين بعض الشقوق. وحين رأى نور الشمس مُلِئ دهشة... وكمل ما , كان يكتشفه كان يغمره بالنشوة. واستيقظ في نفسه الإحساس بنظام الطبيعة المنسجم وضرورة وجود الخالق. لكشه حين يصل ومعلمه إلى بعض المرافئ، اصطدما. بالعالم المتحضر وانتابهما الشك: أين يجدان السعادة، في المجتمع؟ أم في العزلة؟

وأسمح لذفدي أن أخالف السيد الناقد في نظرته. نعم توجد بعدغر، النشاسه بين بطلي العملين. لكن الفروق بينهما

واضحة جلية. فأندرينيو نشأ في عزلة تامة عن المجتمع والحياة البشرية. إذ نشأ في كهف وبين الوحوش دون معرفة باللغة. أما بابلو، فقد نشأ بعيداً عن الحضارة، وليس في عزلة تامة عن المجتمع، وإنما في حلقة ضيقة منه. لأنه قضي السنوات الأربع الأولى ضمن أسرة.

وبعد ذلك بصحبة أبيه في الجبل، وكان يعرف اللغة. وهي معطى اجتماعي، والمفتاح الأهم لكل تقدّم، وعلمه أبوه كثيراً من المهارات كالصيد وركوب الحصان، وكان يعرف أسماء الأشياء والحيوانات والنجوم؛ فلم تساوره دهشة إزاءها؛ ولم يتعين عليه أن يعيد اكتشافها، فقد كان مغموراً بها من كل جانب وبإفراط وفوق ذلك، نقل إليه أبوه إرثا اجتماعياً ثقيلاً هو علاقة الرجل بالمرأة من جانبها السلبي، وأهم من ذلك كله، ما سكت عنه هذا الأب. وما كان ينقص بابلو سوى شيء من الصقل والتهذيب والتعليم حتى يدخل دائرة الحياة الاجتماعية. أمثال هذا الإنسان (المعزول) يعثر عليه في كل آن، في رؤوس الجبال، وفي جوف الصحارى، وقصة على بن الجهم ليست بعيدة عن هذا الإطار، فالأساس الافتراضي لكاسونا يختلف عن الافتراضات الأخرى.

كان هدف مؤلفي حي بن يقظان، وأندرينيو إثارة تساؤلات فلسفية عقلية منطقية وصولاً إلى أن وراء هذه الصنعة المتعددة، صانعاً واحداً خالفاً حسب المفهوم

erted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الإسلامي أو محركاً أول حسب المفهوم الأرسطي. كاسونا لم يثر أي تساؤل من هذا النوع. أدرك بابلو وهو في الغابة معنى الموت و"لمس" وجود الله بتجربة ذاتية بسيطة، أو ينوع من الحدس أقرب ما يكون إلى التجربة الصوفية. وهذه سمة من سمات التصوف الإسباني عموماً والتصوف الإسلامي في مراحله المبكرة قبل أن يتحول إلى نظام معرفي. فالأساس المعرفي عند كاسونا يختلف عن سابقيه.

أما القوة الأخرى من القوى الثلاث المتعالية في الحياة، وهي الحب، فلم يستطع بابلو إدراك معناها في الغابة، وإن كان يلمح ظلالها البعيدة ورموزها الوحشية الغريزية وقت هياج الحيوانات في الربيع. أما الحب كعلاقة تتجاوز الانفعال إلى العاطفة، والغريزة وإلى ما هو إنساني، تتطلب طرفاً آخر لا يتوفر إلا في وسط اجتماعي مهما كان صغيراً أو مهما كان حظه من التحضر. فانهزام الحب، أو الحب المهزوم، الذي دفع بوالد بابلو إلى الفرار بابنه إلى أحضان العزلة في الجبل والغابة، ليس مبرراً لإدارة ظهرنا إلى الآخرينن فهناك وجه آخر للحب يقوم على الأربحية والعطاء، وهو جدير بان نبحث عنه، وسنعثر عليه ولو تلطخ ببعض غبار الأرض.

كاسونا إذن، يرد بطله إلى المجتمع. ففي المجتمع تكتمل حقيقة وجوده؛ وتنتظم دائرة مقومات مسرح كاسونا

erted by 11ff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الفائمة على النرابط بين الأبطال الثلاثة: الله والموت والحب. لأن الإنسان حكما بقول الناقد عالى. روبايس الما دام يحيا بالحب ومن أجل الحب ينسي العون مراكما أسباب الخلود واستحقاقاته. وبالحد وبالموت يقترب من الله... وكاسونا كإسبانى فذ يعلم أن الدوافع الملحة المي تفكير الإسبان الكبار في كل عصر كانت وسواس الخضوع للحب وللموت وفاء بالعهد مع الله"

هناك وجه آخر تمتاز به هذه المسرحية، هو هذا الفيض من الرحمة والشفقة، ولم يكن اختيار كاسونا لنعليم البطل امرأة عبثاً. فقد أخفق المعلمون السابقون الذكور في تعليمه. لكن هذه المعلمة الساحرة آثرت البقاء شفقة عليه وعلى لهفة العمتين وقلقهما المشروع. واستطاعت النهوض بهذه المهمة بكفاءة. شفقتها هي نقيض قسوة الأم. وشفقته هو عليها حين أصيبت بالإغماء نقيض فظاظة الأب وخشونته.

كاسونا كاتب متفائل دائماً؛ والخير عنده، كما هو الحال عند كتّاب الدراما الإغريق، ينتصر دائماً، لكنه، في المقابل، ليس خيراً مطلقاً، ولا خالصاً من السوائب، وإنما يعلق به كثير من نواحي الضعف البشري، ويكون الخيار بينه وبين شر مستطير. "وبعض الذر أهون من بعض؟"

تبقى كلمة أخيرة، كاسونا في هذه المسرحية وفي غيرها لا ينسى لحظة واحدة أنه يكتب "للمسح" وقد قيل

عن مسرحه: "لا شيء فيه يفيض عن الحاجة ولا شيء ينقص عنها؟ فكل شيء، مهما بدا بسيطاً، يوظف بدقة. وخيط الحوار الجميل الرشيق لا ينقطع أبداً. والفكاهة الجميلة والطرفة الحلوة تتنثر هنا وهناك. تبدأ المسرحية بكلمة وتتهي بكلمة، وهي الكلمة الثالثة: الحب.

#### erted by lift Combine - (no stamps are applied by registered version

## الفصل الأول

خارج وأمام بيت ريفي قديم ذي خلفية من الجبال التي تطل على سطح من قرميد. منضدة متينة عليها كتر،، وسلا قبها شغل، بعض المقاعد البسيطة. ريما عريش كرمة، أو غليسين أو شجرة جوز. حديقة صغيرة مغروسة بالازهار، لكن، دون أن ننسى أننا أمام بيت معيشة وليس بيتاً للاصطياف. إلى اليسار سور حجري فوقه شوك أو أغصان، فيه باب حديدي يطل على الطريق. وهو بالتأكيد ليس طريقا علماً للعربات. إلى اليمين. يستطيل البيت ويضيع في جسم أعلى له مخرج مفتوح على الوادي والنهر. صباح يوم مشمس المسرح خال بيسمع صوت العمة ماتيلاه التي تخرج منادية. العمة ماتيلاه وكذلك العمة أنخلينا اللتان سنعرفهما فوران فيهما من الوحدة والعزوبة.

طريقة ليسهما التي لا تتبدل أبداً، ريما جعلتهما تبدوان سن ظرار "عتيق" قليلاً أكثر مما هي في الواقسع، لانسا إذا نحينا المجاملة، لا ينبغي لنا أن نفرض لهما غير أربعين عامناً ونيف، مات لده، وهي أكثر تسلطا، تميل إلى الخطابة. أما انخلينا، وهي أكثر حذراً، فتميل إلى الموسيقى، نموذجان محببتان لهما مظهر مروحة وبياض البوم عائلي. لكن المؤلف الذي يتسعر نحوهما

verted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

بعطف محتوم، يَخطر حظراً تاماً أن تتصولا إلى نموذجين مضحكين. أما إوسوبيو فهو لا يزعم إلا أن يكون عاملاً رصيناً في حديقة مسرح. العمل ليس له وقت ولا مكان محددان. لكن مخرجاً ذكياً سيضعه بالتأكيد في محيط أشبه ما يكون بشمالي إسبانيا وفي زمن أقرب ما يكون إلى البسمة والسلام.

اليسار واليمين هما يسار المشاهد ويمينه

## ماتيلده وإوسوبيو

ماتيلده : إوسوبيوا... إوسوبيو

أوسوبيو : حاضر، حاضر، يا سيدتي (يدخل حاملاً أغصاتاً من اللوز المزهر. رأسه حاسر ومعصوب بمنديل).

ماتيده : لكن، ألا تزال هنا؟ القطار سيصل بين لحظة وأخرى.

إوسوبيو: لدينا فائض من الوقت.

ماتيده : فانض؟ ساعة غرفة الطعام تشير إلى العاشرة وعشرين دقيقة.

وسوبيو: لكنّ ساعتي تشير إلى العاشرة إلا خمس دقائق. إذن الساعة هي العاشرة والربع تماماً.

ماتيده : أيبدو لك وقتاً فائضماً العاشرة والربع، لتدرك قطار العاشرة واثنين وعشرين؟

ال العاشرة وخمس وعشرين لا يصل أبداً حتى الواحدة إلا خمساً وعشرين

ماتيلاه : وماذا لو خطر لنه أن وصل اليوم بالذات في الوقت المحدّد؟

اوسوبيو: لا خطر في ذلك. طوال حياتي لا أذحر حالة واحدة من الدقة لهذا القطار. ثلاثون عاماً وهو يصل كل يوم متأخراً المدة نفسها.

ماتيلاه : على كل حال، ليس لدينا وقت نضيعه. هل أعددت العربة؟

اوسوبيو: هي في الباب.

ماتيده : وهذه الزهور البيض؟ أنا طلبت منك أغصاناً خضراً.

روسوبيو : حقاً، السيدة طلبت أغصاناً وخضراً، والأنسة فانت زهور أو بيضاً.

ماتيلده : هذه المرآة، سماح. لكن، لا تنسى أنّى أنا الآمرة الناهية في هذا البيت، وأنا فقط.

(ينسمَى أغصان اللور في مزهرية (٤) من الفضار قرب النفذة)

وسوبيو : أفضل أن أعيش بسلام مع الاثانين مادام ذلك

<sup>(</sup>٤) -حسب المعجم الوسيط. "و عاء من غزف ونسوه بوضع لايه الزهور ونحوه الزينة.

ماتيلاه : أسلوب رديء يا إوسوبيو. من يذهب باتجاه اليمين، يقذفه بالحجارة أصحاب الشمال؛ ومن يتجه صوب اليسار يقذفه بالحجارة أصحاب اليمين. ومن يقف في الوسط يُرجم من الجهتين معاً.

إوسوبيو: هذا ما كان يقوله السيد، هذه مأساة عصرنا.

ماتيلاه : على ذكر الحجارة، إماذا تعصب رأسك؟

وسوبيو: (ينزع المنديل) أمر بسيط. إنها الأنسة أنخلينا.

ماتيلاه : عجباً! أرمتك أختى بحجر؟

وسوبيو: بل أسقطت أصيصاً فوق رأسى من الشرفة.

ماتيلاه : يا لها من طفلة!. كانت المسكينة عصبية دائماً الى حد ما. لكنها بوصول هذه الانسة صارت لا تطاق.

اليوم. أو كنت مكانك لما تركتها وحيدة في يوم كهذا اليوم. أولاً: تركت ماء الحمّام يجري حتى أغرق الدرج، ثمّ وضعت المايونيز في علف الدجاج... (تسمع في الداخل دندنية جد خافتة بغانس: "غابات فيينا"،) والآن، ألا يذكرك بشيء ما هذا الفالس؟

ماتیده : إنه شتر اوسی لحن فیه قدر من النشاز لکنه شتر اوس هل من شیء خاص فیه؟

أوسوبيو: رائحة قوية تشي بالكارثة. فيوم صعدت لتربط ساعة الحائط في غرفة الطعام، سقطت الساعة فوقها. ماذا كانت تغني؟ شستراوس، وحين ألقت باروداً أسود في المدفأة ظناً منها أنه فحم؟ شتراوس.

ماتيلده : (قلقة على نحو مشروع) لكن، أين تريد أن ينتهي بها. المطاف؟ ماذا تعمل الآن الأنسة أنخلينا؟

الهسوبيو : قلت إنها تنظّف الأواني القديمة.

ماتيلاه : الأواني الإيز ابيليّـة؟ يا إلّهي! (تصبح بحصبية) أنخلينا! (تسمع في الداخل قرفعة آئية. تسدّ ماتيلاه اذنيها.) أبقى شيء سليماً؟

انخلينا : أهدئى يا عزيزتي. لا شيء إلا الخوف.

ماتيلاه : أليست الآنية الإيزابيلية؟

أنشلينا : بل الآنية الفضية. سأجمعها خلال لحظة واحدة وأضعها في الخزانة.

ماتنيلاه: مع الآنية البلورية؟ كلا! من فضلك لا تلمسي البوم شيئاً. اخرجي رافعة يديك إلى الأعلى! (انخلينا تغلق الباب) وأنت، هيا إلى المحطة فوراً. أتتذكر الاسم؟

**اوسوبيو : دكتورة مرغريتا لوخان.** 

ماتيلاه : اهتم بها كأنها أنا نفسي. لكن، إن سألتك سؤالاً

حساساً، أنت تعلم: سكوت مطلق.

أوسوبيو: "لا تهتمي. السكوت هو الشيء الوحيد الذي أتقنه. تعلمته من السيد، (يخرج بعد قليل تسمع أجراس عربة خيل تبتعد. تدخل أنخلينا. تلبس الآن ودائما ما تلبسه أختها تماماً)

## ماتيلده وأنخلينا

ماتیلاه : لکن، أنخلینا، یابنیتی، متی ستتعلمین ضبط أعصابك؟

أنخلينا : إنهما هاتان اليدان السعيدتان حين أغضب لا أدري ماذا يعبري لسي. أحس كأنهما امتلاتا بالنمال.

ماتيده : ها هو مشغل التريكو، فهوبالنسبة إليك مهدى

أنخلينا : هذه المرة "لا أعتقد" فالأمر أخطر مما ينبغي (تجنس وتنسج بعصبية)

ماتيده : المنتظر دائماً، أشد رهبة من الواصل انسجي وفكري بشيء آخر.

أنخلينا : لا أستطيع يا ماتيلده، لا أستطيع كل دقيقة تمر هي أسوأ مما قبلها. (تترك الشفل) أتدرين ماذا سيحدث حين تصل هذه الفتاة البائسة، وتعلم سبب استدعائنا لها؟

ماتيده : دون تهويل. أو لاً. هي ليست فتاة بائسة، بل

دكتورة وتعرف الحياة. وثانياً، ما ستلقاه هنا يمكن أن يكون غريباً، لكنه ليس مخجلاً وليس فيه ما يثير الفزع.

انخلينا : آه أتتخيلين أنها ستظل هادئة وكان الأمر طبيعي جداً؟

ماتيلاه : لم أقل هذا أيضاً. واضح أن الشعور الأول سيكون شعوراً بالخوف، بل قد تحاول الخروج راكضة، لكن القلب سيفرض في النهاية وجوده. حينئذ ستكون مستعدة لكل شيء.

انخلينا : هذه أو هامك. أقسم لك، ما إن تعلم الحقيقة حتى تترك هذا البيت خلال دقيقة واحدة.

ماتيلاه : واضح أنَّك لا تعرفينها جيَّداً.

أنخلينا : وأنت، أتعرفينها؟

ماتيلاه : تكفيني رسالتها فيها يتبين أنها ذات روح قوية.

أنخلينا : الأخرون كانوا أيضاً أثرياء، ودكاترة. لكن أحداً منهم لم يصمد أسبوعاً واحداً.

ماتيلاه : الآخرون كانوا رجالاً مساكين. أما هذه فامرأة.

أنخلينا : أسوأ إنها لمؤامرة غير لائقة، إن ناتي بها مخدوعة هكذا دون أن ننذرها بالخطر

مانتيلده : كفاك! اتخذت قراري، ولا أقبل مناقشات.

انخلينا : ألا يحق لي أن أبدي رأيي؟

ماتيلاه : أنت الأخت الصغرى.

انخلينا : صغرى؟

ماتيلاه : أصغر منّى.

أنخلينا : لا أزال كذلك؟ كان هذا مقبولاً أيام المدرسة حين كنت في التاسعة. وأنت في الرابعة عشرة

لكن، ما هي خمسة أعوام في سننا المتقدمة؟

ماتيده : (دون أن تنتي)، ولو كانت خمس دقائق! أنا الأخت الكبرى؛ ولا يوجد ما يكفي من العدس في الدنيا لشراء حقى في أولويته الابن البكر. (٥)

أنشلينا : (تنهض وترفع صوتها في محاولة تمرد) اتطلعين على الآن بالأناجيل؟

ماتيلاه : (أقوى من صوت أختها) إنه العهد القديم.

اتخلینا : آه!... إذاً، لا باس! (تجلس وتنسج من جدید. تعود ماتیده الی لهجتها الطبیعیة.)

ماتيلاه : المسألة ليست مسألة سنين فقط بإضافة إلى العمر، هناك التجربة لصالحي أنت آنسة.

انخلينا : وأنت، الست كذلك؟

ماتيلاه : أنا أيضاً، لكن بشكل آخر أمام الله وأمام

<sup>(°) -</sup>إشارة إلى قصمة عيسو وأخيه يعقوب وأم هذا الأخير رفقة، حين احتىالا عليه للتخلي عن حقه في أولوية الابن البكر بإطعامه عنساً حين كسان جانما جوعاً نشر مماً -(المقرجم)

القانون، أنا سيّدة ولي شريك شرعي.

انخلینا : باه ! زواج بالإمكان. لكن البحر كان يفصل بینكما. مات العریس بعد ثمانیة أیام دون أن یحظی؟ برؤیتك مرة واحدة. إذا كنت تسمین هذا تجربة.

ماتيلاه : لم لا؟ إذا كان خطيبي لم يترك لي تجربة في الزواج، فقد ترك لي على الأقل تجربة في الترمل.

انخلینا : ودخلاً جمیلاً نتعزین به. من جهة الزواج کان کارثة. أما من جهة التجارة... أسبوع واحد من الحزن وأربعون عاماً من السرور.

ماتيلاه : أنخلينا!

أنخلينا : معذرة (تنسع. صمت قصير يسمع في غرفة الطعام دقة جرس. أنخلينا تنظر فزعة نحو الداخل، وتنسع بمزيد من السرعة) العاشرة والنصف! إنها الدقائق العشر الأخيرة الهادئة. خلال زمن قصير: ثرارام، زرارام، بام! بام!

ماتيلده: بأغلى ما تحبين الذنب ليس ذنب شتراوس. ألا تريدين أن تتخلّى عنه مرّة واحدة؟

النخلينا : وأنت، ألا تستطيعين أن تـتراجعي مـزة واحدة فقط؟ فكري بهذه المرأة البائسة!

ماتيلاه : إني أفكر تحديداً! (تخرج رسالة من صدرها وتضع نظارتها) هنا تجدينها بالكامل أمامك: إرادة لا تنثني، وعاطفة سمحة، وطفولة ماساوية وميل للتحرر دون خوف من أي خطر. حقاً، هي الشخص الذي كنّا نفتقر إليه!

أنخلينا : لكن، من أين تستخرجين ذلك كله؟ لقد قرأت هذه الرسالة عشرين مرة، فلا أذكر أني وجدت فيها شيئاً مشابهاً.

ماتيلاه : أنت ترين ما تقوله الكلمات فقط. المهم ما تقوله الحروف.

النفلينا : آه! حقاً: معرفة الشخص من قراءة خطّه، مرة أخرى!

ماتيده : لا تقولي ذلك بهذه اللهجة المتعالية: قراءة الخط علم.

أنخلينا : أحقاً؟ أريبي: أين الإرادة؟ (تدع شظها وتدرسان الرسالة معا)

ماتيلده : هنا انظري إلى هذه السطور التي ترتفع في نهايتها كالعاصفة.

أَنْخُلَيْنًا : على الأرجىح، كانت تطوي الورقة حين الكتابة. وأين السماح؟

ماتيلده : انظري بإمعان إلى هذا التباعد بين الخطوط.

امرأة تكتب على هذا الشكل، هي من النوع الذي يعطي كل ما عنده. كل شيء أولا شيء.

انخلينا : وهذا الحرف المنحني أيعني لك شيئاً أيضاً؟

ماتيلده: ثلاثون درجة إلى اليمين. إنها العاطفة. كل منطقة (الأنا) تتذفق باتجاه منطقة الأنت.

انخلينا : حسب هذه النظرة، هذا جميل حقاً. لكنه قد يكون خطراً في هذه الحالة.

ماتيده : لا تخشي شيئاً. مهما تكن العاطفة قوية، روح التضحية أقوى منها. فلو حُكم عليها بأن يلقى بها في حفرة الأسود، لوجدتها غير هيّابة ولو مُزقت إرباً.

اندلينا : (متأثرة) فهمت. "فابيولا وشهداء المسيحية."

ماتيلاه : بالضبط.

انخلينا : أما ما لا أراد في أي مكان فهو مأساة الطفولة.

ماتيده: لكن، هل أنت عمياء؟ ألا ترين هذه الحروف المنقسمة إلى شطرين؟ أبواها مطلّقان؛ حياتها كلها كانت صراعاً يمزّقها بين حبها لأبيها وحبها لأمها.

انخلينا : لكن هذا رهيب، يا ماتيلده!

ماتيده : رهيب، يا أنخلينا! أتفهمين الآن لماذا اخترتها دون سواها؟ امرأة من هذا النوع يمكنها وحدها

إنقاذ هذا البيت،

الْمُلَيْنَا : وماذا لو أخطأت في قراءة خطَّها؟

ماتيلاه : مستحيل. انظري إلى هذا التوقيع الضخم دون تنييل: "مار غريتا" انظري مليّاً إلى قائمة حرف (T) كأنها عصا وانظري إلى هذه النقطة فوق (I) كيف هي عالية كالصلاة. إذا كنت لاأعرف شيئاً عن هذه المرأة، فسوف أكتفي بهذه القائمة وهذه النقطة كي أسلّمها زمام أمري ونا مغمضة العينين.

انخلينا : (متنهدة) أسأل الله ألا نندم!

ماتيلده : أتشكين بي؟

انخلينا : أتذكر حين كنت تقرئين بخطوط كفّي. كنت تشخصين لي دائماً رواجاً سعيداً، وبيتاً ملآن بالأبناء، وحياة مفعمة بالأسفار. وانظري النتيجة: لا سفراً واحداً قمت به؛ ثم من يكاد يكون ابن أخ؛ وها أنا عانس منذ البداية وإلى الأبدين.

ماتيلده : (جادة. ترفع نظارتها، وتحفظ الرسالة) أنا لم أخطئ أبدأ خطوط كفّك هي التي أخطأت. (يدخل السيد رولدان مدير أعمال البيت. ثطب محترف، تعوه صفرة أصحاب الملفّات والأوراق.)

## ماتيلده، أنخلينا ورولدان

رولدان : (ضوضاء كبيرة) هذا غير ممكن. هذا غير ممكن. ممكن. هذا غير ممكن. قولا لي هذا غير ممكن.

ماتيده : (عدانية منذ اللحظة الأولى) لا أعلم إلى ما تشير. لكن، إن كان يبدو لك الأمر مستحيلاً، فاطمئن إلى أنه حقيقي.

رولدان : إذاً الأمر مؤكد؟ امرأة مجهولة تدخل هدذا البيت؟

المخليفا : ولا تبال ِ أختي تعرفها كانت زميلتها في المدرسة.

رولدان : لكن، هل ففدتما الحس بالمسؤولية؟ أنبّهكما أحد البي وضع هذه السيّدة؟

ماتيلاه : أنسة!

رولدان : آنسة؟ آه، الفضيحة إذاً، أسوأ بكثير، أيبدو لكما لائق أن تعرضا شيئاً كهذا على آنسة؟

ماتيلد : لا أظن أنك ستلقي علينا دروساً في الأخلاق.

رولدان : دروس في الأخلاق، كلا! لكن، لـو استشـر ثماني لأسديت لكما نصيحة ثمينة.

ماتيلاه : عبث، هذا شأن عائلي: أنت مدير أعمال فقط. منذ الآن، كل واحد في موضعه.

انخلینا : احسنت، یا ماتیلده!

ماتيلاه : شكراً يا أنخلينا.

رولدان : (يستراجع) لا باس! أهي على الأقبل امسرأة محترمة؟

النخليدا : هذا يتوقف على ما تسميه أنت احتر اماً.

رولدان : عمرها، مثلاً.

ماتيلاه : من هذه الجهة، نحن أكبر سناً منها

**رولدان : تجربة مهنية؟** 

ماتيله : هي دكتورة بأربعة القاب.

رولدان : قوة الطبع، قوة الإرادة؟

أنخلينا : لو أطلَعت جيّداً على خط حرف T لما تفوهت بالحماقات.

ماتيده : أحسنت جداً، يا أنخلينا!

رولدان : إني أرى ما أراه دائماً. أنتما لا تتفقان على شيء إلا علي. لكن، حين يتعلّق الأمر بحياة إنسان، فهذا ما لا يمكن اللعب به. هذه الحالة تتطلّب عقد مجلس العائلة.

ماتيده : مجلس العائلة عُقد، وتمت الموافقة بالأكثرية.

رولدان : أي مجلس؟

ماتيلاه : نحن الاثنتان، حين نتناقش أنا وأختي، الأكثرية تصوّت لي.

رولدان : آخر الأمر، هذا شانكما! كما أرى، البنون في

- هذا البيت مرض معدٍ.
- الخليثا : (قافزة) حذار هنا، ماذا تعني بهذه الكلمات الملنوية؟
- ماتيلده : (تصل عمل أختها) أتريد أن تلمح إلى أن أخانا مات مجنوناً؟
- رولدان : (يتراجع) لست من يستطيع إثبات ذلك. لكنني لا أظن إنساناً طبيعياً يمكن أن يصنع بابنه ما صنعه هو.
- ماتيلاه : (تتقدم بحرم) كفى إذا كان أخبى عانى ماعاناه، فأنت خير من يعلم من كان السبب. هل أنا بحاجة لأذكرك باسم تلك المرأة؟
- أنخلينا : من فضلك، دعينا من الحكايات القديمة. ما يهمنا الآن فقط هو هذا الطفل البريء.
- ماتيلاه : وهو كذلك ! الطفل ابننا؛ ولا أسمح لأحد أن يتدخل في حياته أكثر مناً.
- روندان : وأنا. أليس لي أيّ حق؟ أولاً وأخيراً، إن كنتما أختى الأب، فأنا أخ الأم.
- ماتيلد : (حاسمة) ولا كلمة أخرى! العائلة الوحيدة هذا هي عائلتنا. أتسمع جيداً؟ عائلتنا (بحقد) مهما يكن مؤلماً لك، يُفضل عدم التحدّث عن عائلة الأم. مفهوم؟

رولدان : (منكمشا) مفهوم لديكما هنا برميل من البارو والآن تجهدان في جلب عود ثقاب قريباً منعظيم! من جهتي، أنا أغسل يدي من هذا الأمر ماتيلده : (بجفف) بذلك تحسن صنعاً مدير أعمال ويد

ملوتتان، ليس أمراً سليماً.

رولدان : لحظة يا سيدي الا أقبل الغمز، كلا ! حساباة نظيفة، وهي تحت تصرفك ! (تسمع أجراس تقترب)

أنخلينا : سكوت ... عود الثقاب! أعنى العربة.

رولدان : أهي؟

أنخلينا : هي. (تنسيج بسرعة)

رولدان : في هذه الحالة، افترض أن وجودي غير مفير بتاتاً. أليس كذلك؟

ماتيله : أهنتك. هي أعظم فكرة أبدعتها خلال الأربعير عاماً الأخيرة.

رولدان : أشكرك. لطفك ضاف دائماً. (الأجراس ترد افتراباً)

النخلينا: الستطيع الانسحاب أنا أيضاً؟

ماتيلاه : أنت ابداً عاءت اللحظة الكبرى المتد فبضته بالجاه الباب الحديدي، وترفع بصرها إلى السماد الهي لتكن إرادتك التنفت بعنف إلى أخذها التسر

ضاعت مرة أخرى في "غابات فيينا") دون موسيقى، يا أنخلينا! توقفي! (تتوقف الأجراس أمام الباب يدخل أوسوبيو حاملاً الأمتعة ومتقدّماً مرغريتا: هي فتاة جامعية ذات جمال غض تلبس بأبسط أناقة طبيعبة، بالتأكيد قرأت كتبا كثيرة، ولا تجربة لها أم، الحياة لكنها تملك من الذكاء ما يكفي لكيلا يُلحظ عليها بوضوح أي من الحالتين).

المذكورون ومرغريتا وإوسوبيو.

اوسوبيو: (مشيراً على شكل غامض) السيدة... السيدة الأخرى... السيد،

مارغا : صباح الخير جميعاً.

ماتيده : أهلاً بك في هذا المنزل، يا آنسة لوخان. أختى ـ أنخلينا.

مارغا : تشرقت.

ماتيلده : السيد رولدان. مدير أعمال البيت.

رولدان : بكل سرور.

ماتيلده : أما أنا، فارى عبثاً تقديم نفسي. أتسمحين لي أن أنظر إليك عن قرب شديد.

مارغا : ولِمَ لا ؟ ( تتقدم. ماتيلده تضع نظارتها وتتأملها طويلاً بصمت. تقطر، حاجبيها .)

ماتيكه : غريب! منذ اسبوع وأنا بانتظارك لم أتخيلك أنداً هكذا .

مارغا: هكذا، كيف؟

ماتيلاه : هكذا... على جانب كبير من الشباب والجاذبية... أنت فتاة حقيقية.

مارغا : هذا لطف منك، على كل حال ، أمل ألا يكون هذا عائقاً لى في عملي.

ماتيده : من يدري! كنت أتخيلك أيضاً نشيطة وذات إرادة. لكن ليس على هذا القدر الكبير.

مارغا : معذرة! هل قمت بشيء مستهجن؟

ماتيلاه : كنت أنظر إليك مواجهة بكل قواي، ولم أستطع أن أجعلك تغضين من بصرك لحظة واحدة.

مارغا : هذه مأثرة أنت جديرة بها يا سيدتي. كنت تنظرين في عيني وأنا كنت أنظر في عينيك. ولم أجد فيهما إلا قلباً كبيراً.

ماتيلاه : شكراً. أتريدين أن تمدي لي يدك؟

مارغا : بكل سرور. (تشد عليها).

ماتيلا : لا بأس! ربما كنت قوية قليلاً. لكن الأمر ليس سيئاً (تبتسم أخيراً) يبدو لي أننا سنكون صديقتين رائعين.

مارغا : من جهتي، بدءاً من هذه الساعة.

أنخلينا : (الموسوبيو الذي يقف ساكتا) ماذا ننظر؟ لماذا لا تصعد بمتاع الأنسة؟

أوسوبيو: ظننت أن الالزوم لذلك. أم الأفضل ألا أظل سير صاعداً نازلاً؟

ماتيلاه : أطلب أحد رأيك؟ اصعد به فوراً!

إوسوبيو: اعذروني. (يدخل البيت مع المتاع)

رولدان : لعل إوسوبيو على حق. دبلوماسياً، بدأ المشهد بداية حسنة جداً. لكن يسرتني أن أرى النهاية.

ماتيلاه : لا أفكر أن أضحك هذا السرور. أليس لديك شيء عاجل تعمله في مكتبك؟

رولدان : اسمحن لي بنصيحة على الأقل. (ينظر إلى ساعته) أنسة لوخان إنها الحادية عشرة إلا خمس دقائق. في الحادية عشرة وأربعين دقيقة يمر قطار العودة لا تتواني عن السفر فيه. (يخرج باكبر بد ممكن من اليمين حيث يفترض وجود جناح. مرغريتا تنظر إليه يخرج مدهوشة)

العاد الا يبدو السيد المدير متفائلاً جداً.

ماتيده: لا ينبغي الاهتمام به. هو من هؤلاء الذين، لفرط عملهم في الأعداد، يظنون أن اثنين زائد اثنين في الحياة، هي دائماً أربعة. رجل مسكين! أتريدين أن تجلسي؟

إن لم يبد لكما مسينًا، يسرني أن أتعرف على
 الطفل أو لا.

erted by TIII Combine - (no stamps are applied by registered version)

ماتيلده : بعدئذ. ينبغي أن أطرح عليك أسئلة، ربما بدت لك غريبة، لكن. أرجو أن تجيبيني دون تردد،

مارغا : قولي. (تجلس العمتان أولاً، شم مارغا قبالتهما كأنهما في امتحان تخرج ماتيلاه الرسالة وتنظر إلى مرغربيا بتركيز،)

ماتيلده : من تجبين أكثر. أباك أم أمك؟

مارغا : كيف؟

ماتيلده : أجيبي دون أن تفكري بذلك.

مارغا: في الواقع هذه مسألة لم أطرحها على نفسي أبداً.

الشخلينا : أبدأ؟ ولا حين افترقا بالطلاق؟

مارغا: لكن، من ذكر الطلاق؟ أبواي أحبّا بعضهما بشغف، وماتا معاً حين كنت صديرة.

ماتیلده : غیر ممکن!

مارغا : بإمكاي أن أحلف على ذلك.

أنخلينا : لا حاجة لذلك، كلمتك تكفي.

ماتيلاه: لا أفهم الخطأ هنا. لكن لنقبل به. سؤال آخر هام. لو أنك عشت في ظل امبراطورية نيرون، وحُكم عليك بأن يلقى بك بين الأسود، ماذا يكون موقفك؟

مارغا: لا أفهم... أهي لعبة؟

أنخلينا : أجيبي، من فضلك.

ماتيده : تخيّلي المشهد: هنا المدرج الوثني المتعطّش للدم المسيحي.

النخلينا : وأنت هنا راكعة على الرمل بحلَّتك البيضاء..

ماتيلاه : وتُفتح الأبواب....وتتقدم الأسود. وماذا كنت ستفعلين؟

مارغا : لا أدري... افترض ما كنتما ستفعلانه أنتما في هذه الحالة.

ماتيلده : (بحماسة شهيد) ما أحسن قولك!

هارغا : كنت ساجري وأنا أصرخ كمجنونة. أليس كذلك؟

ماتيلاه : (تقف مُهاتة) لا، هذا لا ! لا يحق لك أن تفعلي بي هكذا يا أنسة.

مارغا : (تنهض قلقة أيضاً) معذرة يا سيدتي. أخذت أشتبه بوجود سوء فهم. أأنت السيدة ساتيلده سلدانيا؟

ماتيلده : هي نفسها.

مارغا : المرأة التي كتبت لي عارضة علي عملاً في هذا البيت؟

ماتيلاه : بالضبط. وهذا هو جوابك!

مارغا: إذاً، لماذا هذه الأسئلة المستحيلة؟ جنت إلى هذا

بمهمة الاضطلاع بتربية طفل يتيم أليس كذلك؟

أنخلينا : وهو كذلك.

مارغا: أين الطفل؟

ماتيلاه : سيأتي بعد قليل. صعد إلى الجبل حاملاً بندقيته.

مارغا : (تقف مذعورة) حاملاً بندقية؟ وحده؟

أنخلينا : برفقة برنار وفيرمين.

مارغا: لا بأس عليه هكذا. خادمان؟

أنخلينا : بل كلبان.

مارغا : لكن هذا غير ممكن. هل صسرت أنا مجنونة؟ (ننظر إلى الجانبين وتتراجع) أم أنتما؟

ماتيلاه : اهدئي... ولا نحن!

مارغا : أيبدو لكما حسناً أن تدعا طفلاً يحمل بندقية ؟ ماتيلاه : أبوه كان صيّاداً كبيراً، وقد عوده على

استعمال البارود منذ نعومة أظفاره. من هذه الجهة لا يوجد خطر.

النخلينا : الخطورة بدأت منذ صاريتيماً. عليك أن تساعدينا على إنقاذ هذه الحياة البريئة.

مارغا : إنقاذ حياته؟ لكن لست دكتورة في الطب؛ أنا مجرد معلمة.

ماتيلاه : من هنا يجب أن نبدأ. أو لا يجب تعليمه القراءة

والكتابة. ثم تأتي الكتب. وبعد ذلك كلّ هذا اللغـز الذى نسميه الحياة.

مارغا: أهو متخلف إلى هذا الحد؟

أنخلينا : إنه صفحة بيضاء. نشأ في الجبل. هو مانسميه طفلاً طبيعياً. أتفهمين؟

(مارغا تهدأ. وتعود فتجلس)

مارغا: أفهم يا سيدتي، أفهم. الآن، فهمت سبب هذا الانزواء في الريف والانطواء على سر. طفل طبيعي! أهو ابنك؟

التخلينا : (تحمر خجلاً) أنا أنسة!

مارغا : معذرة. ابنك؟

ماتيلده : ولا هو ابني، إنبي وإن كنت أرمل، فأنا أنستم ايضاً.

مارغا: لا أفهم!

أنخلينا : هي أمور الحياة. أختى تزوّجت الثمانية أيام. لكنها لم تمارس الزواج.

مارغا: باختصاره أيمكنني أن أعرف ابن من هذا الابن الطبيعي؟

ماتيلده : ومن قال لك إنه ابن طبيعي؟

مارغا: إن لم يكن فهمي قاصراً، أنتما هذه الساعة ذاتها.

ماتيلاه : أختي قالت "طبيعي" كمقابل لـ "صنعي" طبيعي يعنى ثمرة الطبيعة، واضح؟

مارغا : (نافذة الصبر) موافقة يا سيدتي، لكن مهما يكن طبيعياً، فلم تعثروا عليه في شجرة. لا بد من أنه كان له أب وأم.

انخلينا : أي، نعم! أبوه كان أخانا المسكين.

مارغًا : والأم؟

مانتيده : أمن الضروري أن نتحدّث عنها؟

مارغا: كلا! إن كنتما تفضلان السكوت. أميتة هي ايضاً؟

ماتيلده : ميتة أيضاً. إذ نولى البحر أمر عقابها.

أنخلينا : إنه مؤلم؛ لكن يجب ألا نخفي عنك ذلك. كانت امرأة منحطة.

مارغا : كفي أنا أعرف كيف أحترم أسرار العائلة.

ماتىيلدە : شكراً.

مارغا : وما مشكلة الطفل التي تشغلكما؟

الشخلينا : أولاً، سبق أن قلنا لك ذلك: الجهل التام.

مارغا : نعم، نعم. أعرف قراءة وكتابةن ثم كتب. حتى هنا كل شيء عادي وبعدئذ؟

ماتيده : بعدئذ، الطبع. لا تتخيلي ذلك! هو عاص وخطر كالشيطان نفسه. إنه متمرّد.

مارغا: لا يهم. أنا معتادة على هذا. أكان له معلمون قبلي؟

أنخلينا: ثلاثة رجال، ثلاثة إخفاقات.

ماتيلاه : الأول حاول ترويضه باللطف. لكنه ترك العمل بعد أربعة أيام. والثاني أراد أن يستمياء بالعقل ومكث أسبوعاً.

أمخلينا : والثالث جهد في السيطرة عليه بالقوة. وهنا بدأت الماساة. أترين نلك النافذة في ذلك الجناح؛ من هناك ألقى به.

مارغا : لا أستطيع تصديق ذلك. أرمى الأستاذ بالطفل من النافذة؟

أتخلينا: بل الطفل رمى بالأستاذ.

مارغا : لحظة ! لحظة! أخذت أحس بالدوار . إذاً ، رمي الطفل بأستاذه من تلك النافذة... لكن، كم عمر هذا المخلوق؟

ماتيلده : (على ، كل طبيعي) أربعة وعشرون عاماً.

مارغا : (تنهض برثبة واحدة) ماذا؟ (تطبق جننيها، وتسمح عينيها بيدها، مسيطرة على نفسها.) معذرة يا آنستي! أظن أنني لم أسمعك جيداً. هل قلت أربعة أعوام؟

ماتىيلەن : أربعة وعشرون. (مارغربتا تترنح لحظة، وتستند

على مسئد كرسي.)

النخايدا : تارارام. تارارام. بام. بام.

مارغا: (انفيراً تبدي رد فعنها) أمن أجل هذا أتيتم بي؟ (ننظر إلى معنها بسرعة) في أية ساعة قال مدير الأعمال أن قطار العودة يمر؟

ه التيلاه : لا تتركينا على هذا الوضع.

أفه ليدا : اسمعي بحق كل ما تحبين.

ه ارغا : أيبدو لكما أنني لم أسمع ما يكفيني؟ هذه مزحة
 لا تغتفر . (تصرخ) آتني بأمتعتي وفوراً! (تحيط پها الأختان متوسلتين)

ماتيده : انتظري على الأقل، حتى تتعرّفي عليه قبل أن ِ تقرّري.

مارغا : ولأي شيء؟ ماذا يمكن لرجل كامل الرجولة لا يعرف القراءة والكتابة أن يكون مريض، أم متخلف عقلياً؟

مانديده : على العكس، ذكاؤه وقَاد.

مار شه : إذا، ماذا؟ أهو متوحّش؟

انشلينا : لم يكن خطؤه. والده اجتهد في أن ينشته هكذا.

هاتذيد. : عاشا وحيدين في الجبل، بعيدين عن الجميع، ومن الجميع. وإنّما قصمة محزنة.

سار غا : إنر أدفة! لكني لم أت إلى هنا الأسمع قصصماً

مهما كانت محزنة.

المذكورات وإوسوبيو.

أوسوبيو: (يطل) الأمتعة؟ (تسمع طلقة من بعد)

انشلينا : أتسمعين؟ ما أروعه! إنها طريقته في التحية.

ماتيلاه : فكري أن خلاص حياته بين يديك.

هارغا : أهو وسط تلك السحابة من الغبار التي يتبر ها الحصان المنطلق؟ شكراً جزيلاً، يا سيدتي. لكن. من أجل هذا، لا تُستَدعى معلّمة وإنما مروّد مة (أتناول إدى المقانب بحزم).

ماتيده : (تسه طريقها) من فضلك، امكثبي يوماً واحداً. يوماً واحداً فقط.

انخلينا : ساعة واحدة فقط! ليس من حقك أن تحر مبنا من اللحظة الكبرى التي طالما انتظرناها!

مارغا: لكنن، إلى أيه لحظة كبرى تشيرين؟

ماتيلده : لحماة اللقاء! ألم تتتبّهي؟ هذا الفتى لم ير أبدأ امرأه مباك وجمالك الذي يشبه جماله وصباه.

مارغا: آه! أو رحدو لكما أن هذا خبر يطمئنني؟ اتتخيلان اذا يمكن أن يحدث خلال دقيقة؟

انخلينا : الأجمل ربما الشيء الذي لم يشهده أحد في تاريخ العالم.

ماتيده : مشهد الرجل الذي يسرى امرأة لأول مسرة،

وبنر راكعاً، كالمتوحّش الذي يسرى الشمس ملاحة أول مرة. (يقترب خبب الحصان تسمع طلقة ما الديدة. نباح الكلاب، وصرخات بابلو تشير الذعر الأمن).

أخلينا : ما هو ا

عدر فان : أنجا! أنجا! أنجا لا! كوبرا! أيخالا! آيخالا!

مارغا : الكلاب، لا... لا للكلاب!

او الموادي : (يخرج مسرعاً الإيقافها) اهدا يا "برناردو" تعالى هنا يا "فيرمين" اهدا.

صمت قصير يتخلله صهيل . نباح- وأصوات أوسوبيو وهو يهدئ الكلبين

مسودت بابلاو: انتبه إلى الصغير، يا إوسوبيو. هذه الخبيشة أهسكت به من حلقه. هي غدّارة حتى الموت. (ندخل بابلو كالإعصار. يشع صحة وقوة وقرحاً يرتدي المرة من جوح وقميصاً مفتوحاً. شعره أشعث متعرق، وينتها عذاء ركوب كنانة (١) وبندقية وحقية كبيرة).

بابلو : با سلام! يا عمتي! يا سلام! يا عمتي أنخلينا!. نلاث، ساعات وأنا أطارد بنت الشيطان على

<sup>(</sup>٣) -لر نهذه الكامات على (جعبة) المستعملة اليوم، لأن الكلمة في الإسبائية من مصادر على عن . Cang. (المترجم)

الحصان لكنها سقطت أخيراً. ايدانق هذه وتلك ويرفعها في الهواء وهو يدور إهما) يا سالم!

انخلينا : مَنْ، من سقط؟

بابلو : الذئبة الرمادية. افترست أربع عشرة نعمة من نعاجي. وتلقّی الجرو أول جرح منها، اكننسی صرعتها. والآن، ها هو الجلد لتعليقه على الباب اليمي بالكنانة في الهواء فتتلقّها ماتيلاه) والقوائم من أجل أنصال السكاكين! (يرمي بالحقية فتتلقّاها أنخلينا). والأمعاء من أجل أوتار الغيتار! آي خاات خالا لور أيتما الكلب... (يتنبّه فجأة إلى وجود مرغريتا. يغير لهجته على شكل مفاجئ مشيراً باصبع إبهامه.) من هذه؟

ماتيلاه : الآنسة مرغريتا لوخان!

مارغا : (ترتجف يكاد صوتها لا يخرج) تشرّفت يا سيد.

بابلو : (بتكشيرة، دون أن يعيرها أدنى اهتمام) أهلا! (يعود الى حماسه متوجها إلى العمتين ومديرا تظهره لمارغا) لو رأيتما الكلب! كان ذلك في الصباح الباكر عند كانيادا دي سيرانتينا. وما أن تشمّم أتره احتى انتصب شمعره كدبابيس محمّاة، شمّ... (يتوقف الصمت ذاته) ماذا جاءت تعمل هذه هنا؟

ماتيلده : الآنسة لوخان معلّمتك الجديدة.

بابلو: لا! أمعلَّمة "هذا الشيء"؟

انخلينا : قليل من الذوق يا بابلو. هذه فظاظة أن تقول "هذا الشيء" لدكتورة.

بابلو : آها! إذاً، دكتورات صغيرات من أجلي؟ (يمسك بها من ذراعها بقوة، ويجعلها تتقدم.) تعالى هنا، أترين تلك النافذة العالية في الجناح؟)

مارغا : نعم، نعم! لا تتعب نفسك. هما قصتا علي القصة.

بابلو : آه! حقاً؟ إذا أحببت أن تكونى مطمئنة إلى ، أنت تعرفين، رجل لرجل. ولا شيء من تلك الحيل الغبية من الحروف الكبيرة والصغيرة، ونقطة فاصلة. (يعود إلى حكايته) ما أجمل تلك اللحظة! بدأ الصباح يطل. ما أن تشمّم الكلب أثر ها..

ماتيلاه : لا تهمنا الآن كلا بك ولا الذئبة الرمادية. الآنسة حضرت من أجل الاهتمام بك.

بابلو: أدعوتها أنا؟

النخاييًا : يمكنك أن تكون أكثر لطفاً معها. قل لها شيئاً.

بابلو: مثلاً، ماذا أقول؟

الذ الدينا: وما يدريني! انظرت إليها جيداً؟

١١٠٠ : أفيها شيء غريب؟

المنتفيلاه : أنت ستقول، انظر إليها جيداً.

بابلو : (ينظر اليها مليّا، ويدور حولها) بشس ! بشس ! لابأس بها. هي نحيلة قليلاً. اليس كذلك؟

ماتيلاه : بابلو!

أنخلينا : لكن، ماذا ستظن بك الأنسة؟ أمعنت النظر في، عينيها؟

بابلو: كيف لا! لها عينان اننتان.

المذكورون وإوسوبيو للحظة.

روسوبيو : سيد بابلو، سيد بابلو: "برناردو" لا يازال ينزف. توجد عضة في حلقه.

بابلو : سآتي فوراً. حضر كمادات بالماء المالح (بخرج اوسوبيو)

ماتيلاه : لهذا الأمر، يكفي إوسوبيو. ألا يمكن أن تدع كلابك هادئة وتهتم بالآنسة؟

بابلو : لا أرى أي داع. هي لم يحدث لها شيء لكس الكلب ينزف.

مارغ : السيد على حق. اهتم، اهتم بكلابك، يا سيدي. أنا أستطيع الانتظار.

بابلو : سأعود فوراً. (يهم بالخروج بتوقف) أستبادين للغداء؟

مارغا: لا أعرف حتى الآن. إن شنت، يا سيد..

بابنو : سيان عندي تماماً. مائدة الطعام كبيرة وتأبيض.

ما اسمك؟

مارغا : مارغاريتا.

پابلو : طویل جداً، إن شنت البقاء هنا، فسوف أسميّك مارغا.

مىارغا : أهى نزوة؟

بالله : لا شيء من النزوات. إذا كنت في ذلك الجبل، وكان علي أن أناديك فماذا تريدين أن أقول؟ مار-غا-ريتا. الأسماء الطويلة لا تصلح للصراخ. أما القصيرة. نعم. (يجعل من يدية بوقاً ويطنق صرخة باتجاه الجبل كالصهيل) مار-غا!!!!

مارغا : كما تريد يا سيد.

«ابل : هكذا يعجبني، النساء عليهن الطاعة. (بيسم وهو ينظر من أعنى إلى أسفل) إلى اللقاء، يا نحيلة. (يخرج)

ماتيلده- أنخلينا ومارغا.

ماتینده : یجب أن تعذریه، فالمسکین لم یتلق أیـة تربیـة ابداً.

ما خا : (ساكنة. تتابعه بالنظر) شيء لا يُصدق.. لا يصدق على نحو عجيب.

العنا : هو فج قليلاً. أليس كذلك؟

مارغا: ينبغي العثورعلى كلمة أخرى. كذلك الحمامة فجة أيضاً.

ماتيلاه : لعلَّه أخافك؟

مارغا : على العكس لم تطمئني نظرة إنسان منل نظرته.

اتخلينا : إذاً، لماذا شحب لون وجهك؟

مارغا : لأنه أجمل إخفاق لقيته في حياتي. فالمتوحش الذي رأى الشمس طالعة لأول مرة، لم يخر راكعاً. هذه المرة، الشمس هي التي رأت المعجزة. (تنتفت) كيف يمكن أن يحصل ما حصل لإنسان عيناه على هذا القدر من الصفاء؟

ماتيلده : عشرون عاماً قضاها في بيت جبلي دون أن برى أحداً ما عدا أباه.

مارغا : لكن، لماذا فعل به أبوه ما فعل؟ هل فقد عقله؟ (الأختان تتبادلان النظرات وتطأطنان رأسيهما)

ماتيلاه : نعم يا آنسة، نعم، لم أسمح لأحد أن يلفظ هذه الكلمة، لكن، هذي هي الحقيقة المحزنة.

مارغا : أكان مجنوناً؟

ماتيلده : ليس مجنوناً بالمعنى الذي يقوله الأطباء. جنون جنون رجل سلّم قياد نفسه إلى امرأة ثم رأها تخونه. أنخلينا : مجنون بالياس وبالغيرة. مجنون بالحب.

مارغا : وهي؟

أنخلينا : هي كانت خفيفة العقل ماكى بالحكايات والأوهام. ولو أدركهما لكنا فقدنا ثلاثة أحياء بدلاً من عقل واحد. لكنه حين علم بالأمر كانا قد التعدا.

ماتيلاه : إنحبس هذا أربعة أسابيع محطّماً كل ما يذّكره بها، محطماً رسائلها وصورها؛ ممزّعاً ثيابها بأسنانه، وكذلك كتبها، خاصة كتبها كأنها كانت هي المذنبة.

أنخلينا : لا تتخيّلي معاناتنا خلال ثلاثين ليلة ونحن نسمع نحيب رجل كبير يردد كلمة واحدة فقط كصرخة حمّى: أديلائيدا... آديلائيدا... آديلائيدا...

ماتيلاه : ذات فجر كفت الصرخة عن الدوي. وسمعناه يصعد كلص ليخطف الطفل الراقد.

مارغا: ألم تستطيعا منعه؟

ماتيلاه : كان مستحيلاً. "ابني لي وحدي". وكان يقول: "مسيحياً نظيفاً دون نساء ودون كتب سيكون حيواناً وحشياً، لكنه حيوان سن " الله لم يكن في أعماقه مجنوناً تاماً.

مارغا: أفهم عنف اللحظة الأولى، لكن، لماذا لم تطالبوا خلال عشرين عاماً بهذا الابن عن طريق القانون؟

الخلينا : كان أقوى من أيّ قانون وكان قادراً على قتله وقتل نفسه قبل أن يسلّمه.

ماتيلاه : والآن، ختمنا القصة القديمة. هذا الشاب سيواجه حياته كرجل، وعلينا أن نعده لذلك، كأنما ولد للتو.

مارغا : مسؤولية تقيلة! أتعتقد أنّ باستطاعتي فعل شيء؟

ماتيلاه : وضعنا تقتنا كاملة فيك. حاولي ذلك على الأقل.

النخلينا : عمّا قليل سيعود. أعطينا ولو أملاً.

مارغا : من يدري .. (تبسم) الخطر ليس كابحاً . بل يمكن أن يكون أحياناً إغراء.

ماتيده : لماذا تبتسمين هكذا؟ أتسخرين منا؟

مارغا: كلا..! وإنما كنت أفكر بما قلتاه لي عند وصولي. لعله أقل فظاظة مما كان يبدو عليه. "أنا راكعة، لابسة ردائي الأبيض... تفتح الأبواب... الأسد يتقدم.." (مصممة على شكل معدى) اتركاني وحيدة معه.

## الاثنتان معاً: شكراً لك يا آنسة شكراً!

ماتيلاه : أيمكننا الصعود بالأمتعة؟

مارغا : اصعدا بها.

ماتيلاه : ألم أقل لك يا أنخلينا؟ لا شك: إنه خط حرف T

أنخلينا : والنقطة، يا ماتيلده! النقطة العالية! (تخرجان مبتهجتين مع المتاع. تجلس مارغا مديرة ظهرها منظاهرة أنها تقرأ باهتمام كبير. يظهر بابلو وهو يقضم تفاحة يستند إلى الشجرة وينظر اليها ملياً صامتاً. يناديها بصفرة صفيرة، دون نتيجة. يكرر اللعبة. حيد يضع أصابعه في همه ويطلق صفرة راع حادة. تنهض مارغا قافزة خانفة)

مارغا وبابلو.

مارغا : معذرة.. كنت مستمتعة بالقراءة جداً.

بابلو : كاذبة! شعرت بوصولي حقا. زد على ذلك. كنت تنظرين بطرف عينك. العبي معي لعباً نظيفاً وإلا... (يفرقع بأصابعه)

مارغا: أنت على حق، يا سيد. الحقيقة هي أنى لم أكن أعرف كيف أبدأ. هل الكلب في خطر؟

بابلو : أنت لم تري كلباً في حياتك، ولا يهمك ثور. لماذا تسألين هذا السؤال؟

مارغا : لأني أعلم اهتمامك به، با سيد. أكانت «الته خطيرة؟

بابلو : لا خطر فيها. فركت جرحه بالملح والخل، والآن، كل شيء على ما يرام.

مارغا: لكنه تألّم كثيراً.

بابلو: بالطبع! وآلمي أنا أيضاً.

مارغا : ومع ذلك، ام أسمعه يشكو.

بابلو : ولأي شيء؟ الكلاب تموت أو تُعالج، لكنها لا تشكو. تعلمي ذلك. (يقضم تفاحته، ثم يمدّها لها) أتر غبين؟

مارغا: كلا. شكراً. وبدها إلى طعام الغداء.

بابلو : وقت الأكل هو حين يشعر المرء بالجوع أنت ألست جائعة؟

مارغا : قليلاً ما أجوع.

بابلو: هذا شانك، فليس فيك إلا عينان. ينبغي لنا أن أ نُعني بك أيضاً وإن آلمك. (بجلس على الأرض إلى جاتبها، وهو بنظر إليها ساخراً بينما يخلع سهمازيه) حسن! حسن! حسن! أنت صامتة ور نة جدا شأن من لا يرغب في الشيء. أليس كذلك يا معلمني الصغيرة؟

مارغا: إنها مهنتي أتبدو لك سيئة يا سيد؟

بابلو : الأفضل أن نجعل الأمور واضحة من البداية. المعلمون مولعون بإصدار الأوامر بإسراف وهذا لا يصلح معي. أنا صاحب الأمر هنا.

مارغا: بإمكاننا الوصول إلى اتفاق.

يابلو : ما هو؟

مارغا: أن نتخلى كلانا عن إصدار الأوامر. نستطيع ببساطة أن نكون صديقين جيّدين.

بإبلو : صفقة رديئة. الأصدقاء يجب أن يقفوا على قدم المساواة وينظروا إلى بعضهم وجها لوجه. انت تخفضين عينيك حين أنظر إليك. وفوق ذلك أنت امرأة.

مارغا : أهو أمر سيء أن أكون امرأة؟

بابلو : أبي كان يقول ذلك، وهو كان يعرف دانماً ماذا. يقول.

مارغا : وأنا أستطيع أن أقول الشيء نفسه عن الرجال. لكننا لن يكون أي منا منصفاً. ألا تشعر يا سيد أنك وحيداً أكثر مما ينبغي؟

پههو : في اللحظة الحاضرة، تخلّي فوراً عن مخاطبتي بـ "سيد" كنت أخاطب دائماً دون مجاملة أتسمعين؟ دون مجاملة حين أسمعك تقولين "يا سيد"، تبدو لي أنك تتحدثين إلى شخص آخر.

مارغا : كما تشاء.

بابلو : هكذا، له وقع أفضل! (بربّت بود على ركبتيها وهو ينهض)

مارغا: ألا تعتقد أننا بقليل من الإرادة نستطيع أن نكون صديقين جيدين؟

بابلو : لا أثق بذلك، المعلمون الآخرون كانوا يبدؤون أيضاً البداية ذاتها. كثير من الضحكات الصغيرة، كثير من التربيت على جنبي؛ وما أن تغفل /زك/حين يفاجئون بالنحو والصرف. لكن، على من؟

مارغا : أنا لا أريد أن أعلمك شيئاً لا ترغب فيه. لكني أحاول أن أكون رفيقة لك.

بابلو : الوحدة ليست سيئة، أنا معتاد عليها.

مارغا : من قبل كان الأمر مختلفاً. كان أبوك إلى المرعاد . جانبك.

پابلو : هذا صحيح. معه كنت أحتاج شيئا. أما الآن فقد صارت الأيام أطول مما ينبغي.

مارغا : في صغرك، ألم يكن لك رفيق أبدأ؟

بابلو : كان لي رفيقة إنها "روسينا" كانت عيناها خضراوين مثل عينيك.

مارغا : بنت؟

بابلو : بل ظبية. كانت تقيم العام كله معنا بوداعة

كسخلة إلى أن يحل الربيع.

مارغا: في الربيع كانت تترككم؟

بابلو : ألا تعرفين ماذا يجري في الجبل في الربيع؟

مارغا: لم أمكث مرة قط في الجبل.

بابلو : تمتلئ الحيوانات بالحمّى وهي تتنسّم الهواء الدافئ وتصبح نظراتها كنظرة بني البشر. وفي هذا الفصل بمنع قتلها. حينئذ كانت روسينا تجتاز السور وتجري باتجاه الغابة دون أن تلتفت.

مارغا : فهمت!

بابلو : وماذا تفهمين أيتها التعيسة مادمت لم تري شيئاً في حياتك؟ (حائماً) كانت جميلة تلك الليالي المقمرة وأنا أسمع خوار الذكور كانها تشكو أو تتصارع حتى الموت بين الصخور، وحين تعود روسينا، لم تكن تعود وحدها. كانت تأتي وديعة من جديد وتستلقي قرب النار وهي تلحس صغيرها، عيناها شاردتان كأنها تتذكر. (صمت بسيط) كم ابناً لك.

مارغًا : (تفاجأ) أنا؟ ليس لي أولاد.

بابلو: يا للغرابة ا ولمَ؟

سار عا : نحن النساء علينا أن نتعلم الانتظار.

يابلو : ومع ذلك، لك من العمر ما يكفي، ماذا كنت

تعملين كل هذا الوقت؟

مارغا: كنت أدرس في الجامعة.

بابلو : وفي الربيع أيضاً؟

مارغا : وفي الربيع أيضاً؟

مارغا: بالنسبة لنا، الربيع ليس مبرراً لترك الدراسة. فلو أخذت الأمر على هذا الشكل، لقال الناس عنى إني امرأة سيئة.

پابلو : عجيب! روسينا كانت تعمل هذا كل عمام، والم نفكر أبدأ أنها ظبية سيئة.

مارغا: (تبسم) ستأخذ بفهم ذلك حتى الآن، عاش خل منا في عالم مختلف عن عالم الآخر تماماً.هذي هي المسألة.

بابلو : وجيء بك إلى هنا لتنتزعيني من عالمي؟

مارغا : من يدري! الكتب (من فوق المنضدة) أمرجودة هذا الكتاب، مثلاً، ما هو؟

مارغا: إحدى روايات عمتيك.

بابلو : (بفتحه كيفما اتفق له) فلنر: اقرئي بصوت عال.

مارغا : "كانت الكونتيسة تبكي بمرارة في جناح القلعة الأيسر"

بابلو : لا تعنيني الكونتيسات الباكيات ولا جناح القلعة

الأيسر (برمي الكتاب ويثاولها كتاباً آخر) وهذا؟

مارغا : "السبر ابرة. سقوط الامبر اطورية الرومانيسة الغربية"

بابلو: متى سقطت هذه؟

مارغا : منذ ألف وخمسمائة عام.

پاہلو : أولم يجد الناس وقتاً كافياً لجعلها تنهض؟ (يرمي به) بُعداً للإمبر اطورية الرومانية الغربية! ها نحن تخلصنا من كتابين. وهذا عمّ يحكى؟

مارغا : إنه شعر.

بابلو: شعر؟ ماذا يعنى هذا؟

مارغا: لا يمكن شرحه. أتحب أن تسمع؟

بابلو : هاتي (يقفز قفزة ويجلس على المنضدة وسساقاه متصالبتان)

مارغا : ألا تشعر براحة أكبر لو جلست على الكرسي؟ بالله : لو كنت أشعر براحة كبيرة على الكرسي

لفعلت أم تظنيني غبياً؟ هيا!

مارغًا : (تقرأ صوت عالي وواضح)

أي شيء هذا؟ قال طفل وهو يريني عشبة.

وماذا بوسعي أن أقول له؟

لأنى أنا أيضاً لا أعرف أن أقول ما هي العشبة.

١١٠٨ كانت راية حبأ

نُسجت بخضرة أمل.

أو كانت هديّة عطّرها أحدٌ

أو لعلها منديل ألقى به الله على الأرض للجميع.

بابلو: أو كانت هدية عطرً ها أحد

مارغا : أولعلها منديل ألقى به

الله على الأرض للجميع.

بابلو : أولعلها منديل ألقى به..

(صمت جدید)

مارغا: أفهمتها الآن؟

بابلو : الآن أعتقد أني فهمت (ينهض ممسكاً بالكتاب) لم يكن غبياً من قال هذا. فهو يتحدث عن الأشياء الصغيرة كأنها عظيمة. وفوق ذلك، لديه فضيلة الصدق.

مار الماذا تقول هذا؟

بابلو : لأنني أعرف العشب مذ ولدت. كنت استنشق رائحته كل حياتي، بل كنت أمضغه باسنائي.. ومع ذلك: "ولا أنا أيضاً اعرف أن أقول ما هي العشبة" (يقلب صفحات الكتاب كأنه أفق مجهول) هل الكتاب كله هكذا؟

مارغا : كله هكذا. /الأرض والإنسان/ وجها لوجه.

بابلو : أنا واثق أنه كان سيعجب والدي. أيعجبك أنت أيضاً؟

مار غا : قرأته مائة مرة. هو بمثابة صديق لي.

بابلو : إذاً، ماذا سنفعل؟... (بيدو مهزوماً فليلاً) ساتعلّم الفراءة.

مارغا : شكراً يا بابلو.

بابلو : لحظة! أيوجد في الكتاب حروف كبيرة؟

مارغا: (تبتسم) ولا حرف واحد، كن مطمئناً. الشعراء الكبار لا يحتاجونها.

بابلو : هذا أفضل. (يضع الكتاب على المنضدة باحترام. ثم يفتح كرسياً مطوياً ويركب عليه)

اتعلم أنك تقدمت كثيراً خلال وقت قصير؟

بايلو : بماذ؟

مارغا

مارغا: بطريقة جلوسك. هي حتى الآن عير صحيحة، لكنك على الأقل. تجلس على الكرسي. أهنتك.

بالملو : لا تفرحي كثيراً. اللعبة لم تنته بعد. سادعك تعلمينني القراءة لكن الكتابة، ولا كلمة عنها!

تعلمينني الفراءة لكن الكتابة، ولا كلمة عنها : ولم لا؟

بابلو : أتستطعين أن تعلميني لأكتب مثل هذا الكتاب؛

مارغا : كلا! أن تكتب مثله، بالتأكيد لا!

دِلْمِنْ : إذا ام أكتب مثله، فما فائدة تعلم الكتابة؟

مارغا: يمكن أن تكون مفيدة. هي طريقة في مخاطبة الناس من بعيد. أتذكر ما قلته لي من قبل؟ إذ كنت في ذلك الجبل فسوف تنديني صارخاً مار-غا!!! لكن، إذا كان بيننا عشرون جبلاً، ماذا يفيدك الصراخ؟

بابلو : سأسعى باحثاً عنك على الحصان.

مارغا : وبدلاً من عشرين جبلاً، إذا كان يفصلنا عشرون بلداً وراء البحر، فماذا يفيدك الحصان؟

بابلو: (ينظر اليها بقلق) ماذا تعنين؟ أتفكرين بالرحيل؟

مارغا: هذا اليوم، ربما لا. يمكن أن يحصل غداً. ولا بد من أن يحدث ذات يوم.

بابلو: (عابسا) إذاً، لماذا جنت؟ إذا كان لا بد من رحيلك، فالأفضل أن يكون الآن في هذه الساعة ذاتها.

مارغا: افهمني يا بابلو. ليس الأمر كذلك. أنا أسالك ببساطة: إذا كنت بعيدة جداً، وأردت أن تناديني فلن يفيدك الصراخ ولا الحصان. لا بد لك من أن تكتب لي، ما رأيك؟

بابلو: أجيبي أنت أولاً. إذا كنت في آخر الأرض، تَابَن؟ ودعونك، هين "أتين؟

سار ديا : من يدري!

مارغا: (تنظر إليه مليّاً. تغضّ من طرفها ومن صوتها) قد آتى!

بابلو: إذاً، لا بأس! علّميني الكتابة.

مارغا: شكراً لك مرة أخرى... أتريد أن نبدأ الآن؟

بابلو اليمشي مضطرباً كلا! الآن، لا هذه أشياء جديدة جداً لا يتسع لها يوم واحد.

مارغا: أتفضل أن نتحدث عن أمورك.

بابلو: أية أمور؟

مارغا : حياتك في الجبل... والدك.

پاہلو : هذا نعم... أستطيع الكلام عن والدي طول حياتي دون أن أتعب

مارغا: أكنت معجباً به كل هذا الإعجاب؟

بابلو : (يعود إلى جاتبها) كان عليك أن تتعرفي عليه. كأن طويلاً، قوياً، جميلاً.. كلمة الصدق دائماً على طرف اسانه كجمرة أو كسيجار. وحين كان يطلق الخيل، كانت أعتى الجياد ترتجف بين مهمازية. لكنه يجلس بعد ذلك قرب النار ويحكي

لي قصصاً عجيبة، ويعلمني لغة الطيور. مارغا: لكن، أيمكن تعلم لغة الطيور؟

بابلو : هي سهلة جداً، ومكوّنة من أربع كلمات، واحدة للإنذار بالخطر. والأخرى دعوة للاحام،

والثالثة تلقيها الذكور للتحدي، والرابعة دعوة للأنثى. ولأي شيء تريد المزيد؟

مارغا : وأبوك أكان يعرف لغة الطيور؟

بابلو : أبي كان يعرف كل ذلك. لكنني بعد أن عرفتك، لا أفهم لماذا كان يحقد على النساء كل ذلك الحقد.

مارغا: ألم- يحدّثك عن هذا أبدأ؟

بابلو : أبداً. أحياناً كان ياتي بعض الأصدقاء ليصطادوا معنا؛ وكانوا يشربون الخمر ويتحدّثون عن النساء... لكن، ما أن يسمعهم والدي يذكروهن حتى يطلق كلمة جارحة قاسية كلكمة عمتاي تقولان إنها كلمة قبيحة لا ينبغي أن تذكر. أقولها لك؟

مارغا : كلا! لا ضرورة لذلك. إني أتخيلها.

بابلو : ثم كنّا نمتطي حصانينا ونشرع بالعدو معاً ساعات وساعات وكأنه يحمل في داخله قوة رهيبة عليه أن يفرغها، إلى أن تغيب الشمس ونسقط من الإعياء فوق العشب. ماذا كان يسميه النماعر هذا المات عالم

مارغا : منديل الله!

بابلو: إذاً، هكذا... (يتمدّ وعلى الأرض) كنا نتمدّد فوق

منديل الله ونر الليل يقبل حينئذ يأخذ أبي يردد بصوت عال أسماء النجوم: الدبران، اللؤلوة، أندروميدا الشقيقات الشلاث؛ وفجأة ينقطع نفسه وكأنه لا يستطيع أن يتابع، ويلفظ اسما آخر بصوت خفيض جداً، خفيض جداً: آديلائيدا، لإنهض فجأة) أتوجد نجمة تسمى آديلائيدا؟

مارغا : (تخفي وجهها متأثرة) لا أدري يا بابلو! مؤكد أنها موجودة.

بابلو : إذا لم تكن سوى نجمة، فلماذا، إذاً، كان والدي يبهر حين كان يقول "آديلائيدا"؟ أنت، يا من درست كثيراً: ألا تستطيعين إجابتي على هذا السؤال؟

مارغا : لست أدري. دعك من ذلك.

پاپلو : (یمسك بها من ذراعها بقوة) لا! هكذا، لا! ارفعي رأسك. (يرغمها على أن تنظر ويخفض من صوته) ماذا جرى لك يا مارغا؟ أنت تبكين... هل أسأت إليك بشيء؟

مارغا : على العكس. (تنهض) كنت أفكر أن الحياة يمكن أن تكون أجمل مما أظن؛ وأنني معلمة مسكينة حمقاء جداً. جنت إلى هنا زاعمة أن أعلم. وها أنا لا أعرف أن أداوي كلباً، ولا

أعرف لغة الطيور ولا أسماء النجوم.

بابلو: اقسمى أنك هكذا تفكرين فقط!

مارغا : أقسم لك. والآن دعني. هذا أول يوم أقضيه في الهواء الطلق. والشمس أصابتي بما يشبد الدوار.

بابلو : الحرارة مرتفعة حقاً. أتعرفين السباحة؟

مارغا: تقريباً. لماذا؟

بابلو : النهر على بعد خمس دقائق من هنا. أنذهب؟

مارغا : كلا! وشكراً. في المقام الأول سيكون الماء بارداً حتماً كالجليد.

بابلو : بالطبع. ولا تقولي لي أن استحم بالماء الحار كما تفعل عمتاي. وفي المقام الثاني؟

مارغا · في المقام الثاني: لـم أحضر معي (مايوه) للسباحة.

بابلو: ولأي شيء؟

مارغا : لألبسه، لن أسبح عارية.

بابلو : آه! لكن، اتلبسين من أجل الغوص في الماء؟ هذا لم يحصل لي أبداً.

مارغا: هذي هي العادة عندنا،

بابلو : ولم لا تستطيعين السباحة عارية؟ الست شابة سليمة وجميلة؟

مارغا : وإن كنت كذلك ليس بسببي، ولكن بسببك.

بابلو : آها! تبعاً لذلك، هذا أنا من يجب حرمانه من النزول إلى النهر.

مارغا: هذا شيء آخر، ستأخذ بتعلّمه سرّ واذهب إلى النهر وحدك ألى اللقاء يا بابلو (تتجه صوب البيت. يُسمع في الجهة اليسرى غناء عصنور)

بابلو: انتظري. أتسمعين؟

مارغا: (تتنصت محظة) رائع، أهو عندليب؟

بابلو : عندليب؟ لكن، أية شياطين علَّموك في الجامعة؟ إنه دنّور.

مارغا : و...؟

بابلو : أتعرفين ماذا يقول؟ استمعى.

مارغا : (قلقة) كلا ، من فضلك.. لا تقل إن هذا العصفور يتحدّث إليك. فالأمر واضح لي تماماً!

بايلو: اسكتي... (سِسمع ويطق مدهوشاً) غير ممكن!

مارغا : (ناظرة إليه وإلى العصفور. صوتها يكاد لا يسمع) لكن، أحقاً أنّك تفهم عليه..؟

بابلو : تمام الفهم. لكني لا أفهم السبب. لم يحن الوقت بعد (يسكت العصفور) ومع ذلك هذه الحرارة المفاجئة... وهذا الهواء المشتعل... (يفتح قميصه مضطرباً ويتنفس بعمق) أية رائحة تُشتم هنا؟

- مارغا: لا أدري. ربما كانت رائمة هذه الأغصان.
- بابلو : (الوز مزهر) لوزمزهر! (مشرق الوجه) إذا هذا الدنور على حق! إنه الربيع يا مارغا.
  - مارغا : حل الربيع؟ (تتراجع قلقة)
- بابلو : الآن، فهمت سر هذه العقدة في الحنجرة وهذه العوة في العينين!
  - مارغا: أي عينين؟
- بابلو : عيناك. لم أرد أن أقول ذلك من قبل بسبب الغرور. لكن لم يسبق لي أن رأيت شيئاً بهذا الجمال. (يتقدّم مفتوناً وعاساً) دعيني أنظر إليهما عن قرب شديد.
- مارغا : (تلتجئ وراء والمنضدة) شكراً، يا بابلو، لكن اذهد، الآن إلى النهر. حمام بارد سيجعلك في احسن حال.
- بابلو : كلا! الآن! إذا ذهبنا إلى النهر فسنذهب معا. (يتقدم مصمماً)
- مارغا : (قيما يشيه الصراخ) من فضلك يا بابلو! نحن لسنا في الغابة! (تحاول الهرب باتجاه البيت بسد عليها الطريق بقفرة)
  - بادِلْق : اهدئي!
  - مارغا الاتجبرني على الصراخ!

بابلو: قلت اهدني! (يضمها بعنف، مطبقاً على فمها بفسه حتى سيطر عليها ثم بيعدها بفظاظة) الآن، اصرخي إن شئت لكن، اعلمي أنّ صاحب الأمر هنا هو الرجل (يرمي بسترته أرضاً ثم يشرع بخلع قميصه) أنا بانتظارك في النهر. (يخرج تتبعه حتى منصف المسرح رافعة قفا يدها إلى فمها)

مارغا: متوحّش، فظ! (تخرج العمتان مذعورتين) مارغا وماتياده وأنخلينا.

الشخلينا : لا تقولي لنا شيئاً يا آنسة. لقد رأينا كل شيء.

ماتيلده : يا للوحش! وتجرّاً أن يقبلك بالقوة!

مارغا : (دون أن تلتفت، ناظرة باتجاه النهر) كلا! التقبيل لم يتعلمه بعد... وإنما عضني.

ماتيلاه : أعضك! آه، يا ربي مالك روحي! (تسقط خائرة على كرسي) أنخلينا!

أنشلينا : لا تقولي لي شيئاً. (تنادي بصوت عالم) أوسوبيو، .
هان أمتعة الآنسة!

مارغا : أبدأ... هذا أوان أن أبقى.

ماتيلده : أتبقين؟

مارغا: لا أدري إن كان عندي شيء أُعلَمه هنا... لكن علي أن أتعلَّم الكثير (يسمع صوت العصفور مرة أخرى. تلتفت مارغا صوبه) نعم، يا بني نعم، إننَي

أعلم... إنه الربيع!

انخلينا : لكن، إلى من تتحدثين؟

مارغا : إلى العصفور إتسمع صرخة بابلو الجبلية تهدر من بعيد)

صبيحة : مار -غا!!! (مارغا مشرقة الوجه، ترفع بدها محيية وتجيب باللهجة ذاتها)

مارغا: با-بلووو!! (تخلع سنرة السفر. وترمي بها إلى الأرض وتخرج راكضة نحو النهر. يستمر العصفور في الفاء بكل البطء البهيج لهذه العصافير الريفية التي رأت كثيراً)

سڌال

## الفصل الثاني

داخل البنيت، في زمن لاحق. في العمق رواق من البلور يطل على الحديقة، يقابل مدخل البيت في الفصل الأول منظوراً البيه من الداخل في الجاتب الأيمن مطلع سلم له درايزون من قضبان خشبية تخينة، وفي القسم الأول منه مدخنة من الحجر مع أدوات نحاسية.

في الجانب الأبسر: ياب أي النسم الأول، ودهليل في القسم النائي. أخشاب ذات لون مخضر لأمع، ومخامل حمر، البيت كله يوحي بخشونة الانب الريفية، تخفف منها المطرزات والسستائر والسيد المعلق على الجدران، ولطف العمتين.

إنها الساعات الأخيرة من مساء غريفي. المسة أنخلينا تجلس إلى منضدة طافحة بالكتب، والمجسمات الهندسنية، ومخططات بالقدم، تراجع مسحورة رسوماً ودفاتر وهي تستمع إلى السيد رولدان بهدوء محبب كأنها تسمع سقوط المطر. السيد رولدان بتمشى مضطرباً وهو يصرخ.

أتخلينا ورولدان.

رولدان : أوه! أنا لا أوافق على هذا!! إلى هنا تصل بنا

الأمور؟ يستطيع المرء أن يتفهم بعض الأشياء ويجدلها عذراً. لكن طفح الكيل. ولتحمل هذا كله أحتاج إلى كمل صبر راهب فرنسيسكاني. وأنا ليست عندي نزعة الاستشهاد أتسمعينني؟

أنخلينا : (بتهذيب) أنا مسرورة جداً. أظنك وقعت في ورطة صغيرة مسع الأخسوة البندكيتيسن والفرنسيسكانيين والشهداء لكنني متساهلة جداً في الأمور الدينبة. تابع! تابع! (تتناول دفتراً آخر) رولدان : إذا كان رأيسي لم يعدله وزن في هذا البيت،

فيجب علي أن أقدم استقالتي. أيوجد مخرج آخر لإنقاذ كرامة مهانة؟ لا يوجد إلا الاستقالة.

أنخلينا : نعم، يا سيد، هذا جيد جداً!

رولدان : آنسة انخلينا، أتسمعينني نعم أم لا؟

أنخلينا : معذرة، أكنت تقول...؟

رولدان : كان علي أن أتخيل ذلك، منذ نصف ساعة وأنا أقدم لك استقالتي لكن، لأي شيء؟ حين تنظرين في دفاتر "طفلك"، حتى انفجار غاز لن يلفت، انتباهك.

المخليثا : (تتنبه لحظة) ماذا تقول لي؟ أحصل في البيت النفجار غاز؟

رولدان : حتى الآن، لا. لكن، إن ظلت الأمور على ما

هي عليه، فلن أستغرب أن يحصل ذلك ذات يوم.

انخلینا : لا باس علیك، لا باس. لا ضرورة للمبالغة فقد یكون بابلو أشد تمرداً مما ترید، لكنك لمن تنكر أنه فته مدهش.

رولدان : أيبدو لك مدهشاً أن يدخل مكتبي على متن حصانه؟

أنخلينا : غير معقول... إنه شيطان؟

رولان : أتبدو لك طريقة صحيحة أن يناديني بقذف نافذتي بالحصى وقت القيلولة؟ لم يبق لوح بلور واحد سليماً في الجناح كله.

انخلينا : أحقاً؟ ما أروعه! عليك أن تفهمه، هي كل ما لم يستطع تحقيقه حين كان صغيراً وبقيت راقدة في داخله. أنت نفسك: أما كنت ترمي الزجاج بالحصى حين كنت صغيراً؟

رولدان : ممكن يا سيدتي لكنني حين كنت صغيراً، ولم يكن عمري خمسة وعشرين عاماً. وليت الأمر اقتصر على البلور.

انخلينا: أهناك شيء آخر؟

رولدان : كل شيء. هذا الصسراخ الجبلي كصسراخ الراعي. وسوء تقديسره للأشخاص العقلاءن

خاصة هذه الطريقة الرهيبة بقوله دائماً كل ما يفكر به.

أنخلينا : هذا صحيح. وهو عيب عنده لم نجد وسيلة لإصلاحه، ولم نستطع ثنيه ليقول "السيد المدير" حين يجري ذكرك. يقول دائماً "هــذا الثعلب العجوز."

رولدان : أهذا جزائي؟ لماذا هذا الحقد عليّ؟

أنشلينا : (مستزفة في دفترها) مدهش!

رولدان : أهذا ما ببدو اك؟

التخلينا : مدهش بالأمور التي تحدث له وأسلوبه الخاص بالتعبير عنها، وهذا الحرف، أأمعنت النظر إليه؟ يشبه خطها لكنه مكتوب بيد رجل. قل ليي: أور وبا: أتكتب بحرف صغير؟

روادان : بل بحرف كبير.

الثهلينا : كند: أخشى ذلك وأمريكا أيضاً. أليس كذلك؟

رولدان : بالطبي! ولم ينبغي أن تكون أمريكا أقل من أوروبا:

أَنْ خَلَيْنًا : طريف كل الأشياء الكبيرة يبدؤها بحروف صغيرة. وعلى العكس من ذلك، كلمة امرأة يبدؤها دائماً بحرف كبير، أخطر ببالك ماذا يعني ذلك؟

- روادان كيف لا: ثلاثة أخطاء كتابية.
- الذان الخطاء كتابية، ربما لكن يا لها من أناقة البيعية!
- روا الله المحدا ما ينقصني أن أسمعه التعدين هذه النربشات مثلاً للأناقة. أتظنين أنه يمكن بهذه الطريقة أن يظهر في المجتمع؟
- أَشْدَارُا لِدينا مزيد من الوقت. ما يهمنا الآن الروح. "الأناقة" تأتى فيما بعد.
- روادان : يعني: أتبدو لك جيدة هذه القريبة التي تقدم لـ دائماً وفق نزواته؟
- الشاه : ولم لا؟ إن كان سعيداً بذلك. الست موافقاً على منهج الآنسة لوخان؟ أم أن عندك شيئاً شخصياً ...دها؟
- روا ١١٠ : ببساطة، أفعالها فقط، الأفعال ما يهمني، دخلت منذه الآنسة هذا البيت منذ ثمانية شهور وماذا كانت النتيجة؟ بابلو ما يزال متوحّشاً مثل أول وم. وهي، على نقيض ذلك، تعلّمت استخدام البندقية وصيد سمك القروتشا بيدها تحت الماء، ومن يربى من؟
- الناسان : الآنسة لوخان تعرف مهنتها، وتعلم بالضبط ما نابس به، إذا أرادت نصيحة صادقة فلا تتدخّل

بمجال غيرك، وعد إلى أرقامك.

رولدان : أرقامي لم تعد أرقامي أيضاً، لقد غزيت في صميم عملي.

انخلينا: أغزته الآنسة؟

رولدان : بل هذا المتوحش. منذ زمن وهو لا يعمل شيئاً إلا تقليب أوراقي، ومراجعة مصنفاتي، وتسجيل الملاحظات. أيمكنني أن أعرف عما يبحث؟

النخلينا : (تبسم بخبث) آه! الآن صرب أفهم هذا "المتوحش" المسكين الذي تعلّم خلال ثمانية شهور ما تعلّمته أنت خلال نصف حياتك ، يسعى إلى مراجعة حساباته، وأنت بالطبع ساورك خوف شديد منه، أليس كذلك؟

رولدان : انظري يا سيدة، صبري ليس له حدود، لكن كرامتي، نعم، إن كنت فقدت تقتكم فإني آسف لذلك، لكنني سأرى نفسي مضطراً إلى أن أقدم الآن وفوراً وبصورة لارجعة فيها...

أنخلينا : نعم، نعم، أعلم: استقالتك، تتحدّث دائماً عن استقالتك إلى أختى استقالتك إلى أختى ماتياده؟

رولدان : (يجنف العرق عن جبهته النبيلة) الأمر مختلف. أختك تبغضني. هي قادرة على نسيان عشرين

عاماً من التضحية في دقيقة واحدة. (تندفل مساتيده من الحدييّة حاملة أزهار المستحية تنسقها في زهربية دهي تتكلم)

أنْ عُلَيْنَا و منادان وماتيلاه.

التينده : مساء الحير! مالكما، أتتشاجران كالعادة دائماً؟

ر ولدان : على العكس، الآنسة أنخلينا وأنا متفقان على كل شيء.

أَذَذُهُ إِذَا : على كُل شيء، غير صحيح السيد رولدان لا يوافق تماماً على حصيلة تربية بابلو.

ماتياده : أيبدو لك أنه تعلم قليلاً خلال ثمانية أشهر؟

رولادان : في الكتب تعلم كثيراً وبإفراط، لكنه اجتماعياً، أمر آخر. كيف تتخيلينه في اجتماع سيدات أو شرفة في أوبر ا؟ سيكون كحصان طليق وسدا آنية من الفخار.

٠. آئيله : حجم ان! أطلب إليك سحب هذه الكلمة فوراً.

روندان : ابست كلمتي. إنها كلمة معلَّمته ذاتها.

ماتيلا : الآنسة لوخان لم تقل حصاناً. بل سنتور (`)

روندان : هما سيّان، في نظري، السنتور ما هـو إلا حسان بالمعنى الأدبي

<sup>(</sup>۲) .. ا : : ... الم جسم حسدل ور أس وحداع إنسان.

ماتيلاه : لك أفكار شخصية جد أحول الميثواوجيا. وقياساً على ذلك، أتجرؤ على أن تذ، ي أن حورية ليست إلا سمكة؟

روندان : لا دافع عندي لتفهم الميتولوجيا لكن الناس تحدثوا عن الحوريات وحذار حذار دن ان انه السماك خطرة. والطعم الموضدوع في الشدر، وتروة كبيرة.

ماتیده : دون کلمات غامضة، أتحسن صنعاً فتوضع لی قصة صید السمك هذه؟

رولدان : (ينتفض كقط محاصر) بكل سرور هي قصسة تتضمن سؤالين: من صاحب الأمرنسي هذا البيت؟ بابلو: وهو إنسان غير مسؤول، ومن يامر من خلال بابلو؟ هي وهي امرأة لا يُعرف من أي أرض طلعت. هل أنت بحاجة لأقول المالكية من ذلك؟

ماتيلاه : (عاصفة تقبض على الزهرية) الحكمة سأذوانها لك أنا دون كلمات (ترفع الأضارة توقفها أنخاينسا مرتاعة)

انخلينا : ليس بهذه يا ماتياده. إنها إرت من جدتنا.

ماتيده : هذه الفخارة كانت لجدنتا؟ (تتماسك بجهد) سبب روادان، أحمد الله على هاتين النعمتين: أننى لمن

أخلق رجلاً... وأن الزهرية إرث من جدتنا. يمكنك الإنصراف (تناهب لوضع الزهرية بود. يدخل اوسوبيو من الدهليز) المذكورون وإوسوبيو.

وسى بيو: سيدتي: السيد رولدان وصل للتو. إنه يغلق على العربة.

ماتيلاه : -(مدهوشة) السيد رولدان؟ أي سيد رولدان؟

اوسوبيو: ابن أخيك.

ماتيلاه : ابن أخي؟ أيّ ابن أخ؟

اوسوبيو: ابن السيد.

أنخلينا : فهمنا السيد رولدان "الابن"، حسب تعبير الملكة فيكتوريا.

ماتيلده : أية ملكة فيكتوريا؟

انخلينا: ملكة بريطانيا.

ماتیده : آها! معنی ذلك أنك تسمح لنفسك بدعوة ضيوف إلى البيت دون استشارتی؟

رو لذان : أقسم لك إني لم أكن أتوقع وصوله. كتبت له منذ فترة، لكنه كان مسافراً. وها هو أول جواب منه.

ماتيده : لا باس! (على -ن فيكتوري) فليدخل: السيد رولدان الابن بحرج اوسوبيو) بوصول هذا الفرع

الآخر من العائلة، افترض ألا نضف الاابساً حميماً على الزيارة.

رولدان : لا لزوم لذلك. هي ببساطة مسألة ، النه. لا تتسى أن ابنى هو محامى البيت.

ماتيده: مؤكد. لقد نسيت هذا التفصيل الدرد. الأب مدير، والابن محام. إذاً، اقتستما الدما، على شكل استراتيجي، أليب كذلبات (بدخس خوليورولدان. لا بزال شابأ انبقا. لكن بسدد، واضحة الايفا)

ماتيلده. أنخلينا ورولدان وخوليو.

خوليو : رائع! بعد كل هذه الأسفار والفنادق، ما أحلا العودة إلى البيت العائلي!

(يعاتق أباه الذي كان أقربهم إليه) كيف همنك اليوم؟

رولدان : لا بأس، يا بني، لا بأس.

خواليو : عزيزتي العمة أنخلينا دائماً مبتسمة وشابة. (يعانقها ويقبلها بصخب)

أَنْخُلْمِينًا : شكراً يا خوليو.

خوليو : العمة ماتيلده! (يمد نها يده. تسحب هي يدها بشكل منفت نلنظر)

ماتيلاه : دون كلمة عمة. يكفي ماتيلده. والأفضل: " ١٠٠٪ ه آ٠ نيا.

خوليو : لا زلت بأحقادك القديمة؟ لكن، إلى متى؟

ماتيلده : من جهتي، إلى الأبد إن أراد بابلو الإعتراف بك واحداً من أفراد العائلة، فهذا شأنه. أنا يمكن أن أتكسر، لكننلي لا أنثني.

انخلینا : من فضلك، بعد كل شيء. الشابان أولاد خوولة. فأي ذنب لهما في هذا؟

ماتيلاه : كفي! أنت تكلّمت أكثر مما ينبغي.

أنخلينا : لكنني لم أتكلم سوى أربع كلمات تقريباً.

ماتيلده : حين تتكلّمين أربع كلمات، ثلاث منها زائدة. (نخونيو) أما بشأن المجاملات فأقل حوار هو الأفضل: "أنت قمت بسفر رائع. لم تنسنا لحظة واحدة، وصحتي جيدة، وشكراً.

خوليو: بصراحة، ما كنت أتوقّع هذا. بوصولي ظننت أنني قادم إلى بيتي.

ماتيلاه : هذا ما سيقوله بابلو. من جهتي، آسفة لعدم تمكني من الجلوس معكم على المائدة. لكنني واثفة أني سأصاب هذه الليلة بصداع عنيف.

انخلينا : وأنا، أينبغي أن يؤلمني رأسي أيضاً؟

ماتيلده: أنت، سيؤلمك كبدك، ستكونين على أفضل حال، السيد المدير، السيد المحامي: "وداعاً"! هيّا بنا يا صغيرتي، (تصع بكبرياء مع أختها. خولبو

ينظر البهما تخرجان، بينما يطق بشكل مكتوم ويشعل

سیجاره) رولدان وخولیو.

خوليو: يا لك من أفعى مضحكة اساحتل ذات يوم هذا البيت، وتُطردين أنت إلى الخارج. (بالتشام) يبدو أن الأمور صدارت صعبة هذا.

رولدان : أكثر مما تتخيّل أتلقيت رسالتي؟

خوليو: هذا ما أدهشني. لماذا هذا الاستعجال؟ لا تقل لي إن هاتين العانستين الحمقاوين أثارتا فيك الخوف!

رولدان : ليستا هما. وإنما هو صار مصدر الخطر.

خوليو : بابلو؟ هذا المتوحّش الذي لا يعرف حتى أن يكتب اسمه؟

رولدان : أي، يا بني الهذا كان من قبل، في الأوقات السعيدة، الآن ضع بين يديه كتاباً في القانون، وستجده في اليوم التالي قد حفظه.

خوليو : ليس الأمر كذلك. أتظن أنه يشتبه بشيء؟

رولدان : ربما. بوجود أب مجنون وابن تحول إلى بهيمة، كانت تقتنا بأنفسنا مفرطة والآن يجب مراجعة كل شيء من الأساس: العقود، والرهون وتواقيع الأب.

خواليو : دون اضطراب كل شيء مكتوب على شكل فانوني تماماً.

رولدان : من حيث المظهر، نعم. لكن عشرين عاماً في الجبل البسته حاسة شم كلب يجري منقباً نابشاً ليرى ماذا يوجد تحت.

خونيو : المهم الآن، ليس هذا البائس المغفّل، وإنما هي.

روندان : هي؟ من؟

خوليو : هذه المعلمة الصغيرة التي هبطت من السماء. حسب المعلومات الواردة في رسالتك، لا يوجد أدنى شك إنها مرغريتا لوخان، فتاة وحيدة، الجامعة..

رولدان : أتعرفها؟

خوليو : كنا صديقين حميمين: أتذكّر ما عانته كي تنهي در استها لم يكن في جيبها سنتيم واحداً أبداً.

روندان : من هذا الجانب، لا تنسيج أوهاماً. امرأة من هذا الطراز لا تُشرى بالمال إنها مفرطة بكبريائها.

خوليو: حين عرفتها، كان عليها أن تبيت ليالي كاملة دون أن تتناول فنجاناً من القهوة حينئذ لم تكن متكبّرة، دعها لي، متى ينتهي الأجل الأخير؟

(يُسمع من جهة العمق نباح كلاب بعيدة)

رولاان : اسكت! بابلو هنا. هيا. بنا إلى مكتبى.

خوليو : (يخرج مع أبيه عبر الدهليز) مرغريتا لوخان...
أتذكرها وكأني أراها أمامي، عيناها جميلتان خصراوان... مرغريتا لوخان! (المسرح خال للحظة... النباح يقترب تسمع صغرة شم صوت مارغا وهي تهذئ الثلاب.)

صوت مارغا: تعال هذا يا "فيرمين" اهدأ يا جرو، اهدا.

هكذا الإنها فورا النباح فياة وتدخل مارغا وتغلق البه وراءها فورا النباح بياخذ بالخمود في الخارج. تتنهد بمرح وقد أعيت من طول ما جرت، تحمل شمرة تقضمها كما كان بفعل بابلو في الفصل الأول. تنزع البندقية عن كتفها، وتلقي بها على إحدى الكراسي دون أن تنظر. تدنو من المنضدة وتجلس على طرفها وتسسن دفاتر ورسوما منتقطة أنفلهها من حين الآخر تبدو عليها أمارة دهشة وصيحة معلمة راضية. تشرع بالتصحيح وهي تصفر من بين أسناتها بينما تقوم بمعملها. تنظر فيما حولها وكأنها تخشى أن يراها أحد، تضع إصبحها في فمها وتحاول أن تصفر على شكل حدد دون أن تنجح تجرب ذلك مرة أخرى)

مارغا وحيدة ثم أنخلينا في الحال.

هارغا : هذا عبث. أن أتعلّم هذا الصغير أبداً. (تتابع النصحيح وقضم الثمرة في السلم تظهر النصة أشخلينا)

النخالينا: أأنت وحيدة؟

مارغا: مساء الخير، يا أنخلينا.

أنخلينا : (وهي نازلة) ظننته هو من وصل مع الكلاب، أما عدت تخافينها؟

مارغا : الآن صرنا أصدقاء كباراً. كنا عند البحيرة، نطلق النار على البط.

أنخلينا : وبابلو؟

مارغا: انحبس في المكتبة ليدرس. (تغلق الدفتر وتقترب هامسة) أكلمت العمة ماتيلده؟

أنخلينا : حاولت إقناعها. لكن، أنت تعرفينها هي لا تزال عند فكرتها بأن الأفضل ألا نحدّثه عن أمه أبداً.

مارغا: من قبل كان ذلك ممكناً. لكنه ينلم الآن أن الأم أكبر من مجرد كلمة منسية، يرد الآن أن يعلم من كانت أمه. وليس من حقنا أن نظل ننكر عليه حقه.

أنخلينا : لا أظن انه خطر لك أن باستطاعتنا أن نقول له الحقيقة!

مارغا : هذا ما أحاول تجنبه تحديداً: إذ بإخفائها سيرتاب بالأمر كيف سنبرر عدم بقاء أي شيء بالبيت خاص بها؟

انخلينا : هل عاد يسالك؟

مارغا: دائماً يحتاج إلى أن يمسك بيديه شيئاً كانت لمسته هي بيديها، تذكاراً مهما يكن صغيراً... يجب أن تساعديني يا أنخلينا.

أنخلينا : قلبت كل الخزن والصناديق العتيقة.

مارغا : ألم تعثري على شيء؟

اندنینا : آشیاء صغیرة: صندوق یابانی، علبة موسیقی ومیدالیة فیها صورة.

مارغا : صورتها؟

النخلينا : صورتها معه حين كان في الرابعة من عمره.

مارغا : لكن هذا كنز. أيمكنني نقل ذلك لبابلو؟

أنخلينا : دون إذن ماتيلده؟

مارغا : تشجعي هذه المرة لا يمكن أن تكوني على هذا القدر من التواضع.

أنخلينا : ليس تواضعاً يا بنيتي في جوهره، هو راحة. أنا خلقت لأطيع، وهذ أجلب للهدوء. أختي على نقيضي، من تلك النساء اللواتي خلقن ليأمرن. ما جرى هو أن زواجها دام ثمانية أيام، ولم يُتح لها الوقت لإبراز سيطرتها. (شُمع في الداخل صيحة بهبو مناديا)

**صیاح** : مار – غا!!!!

مارغا : (تجیب بالطریقــة ذاتهــا) بــا-بلــوووو (ســرعة-ترافقها) هاتی کل شیء من فضلك.

النخلينا : وإذا علمت ماتيلده؟

مارغا : اطمئني أنا المسؤولة. (تختفي النعة الخلينا داخل السنم وقت دخول بابلو من القسم الأول في الجاتب الأيسر يحمل كتابا كبيرا وكتبا أخرى أصغر منه، لكنه مبتهج وضاحك كعادته، حوار سريع متالق النبرة وكاتهما يتحادثان من بعيد)

## مارغا ويابلو

بالمو : أين كانت قائدتي خالال القرون الأربعين الأخيرة؟

مار غا : أجري في الجبل مع برناردو وفيرمين.

**بابلو** : أكان الصبيد وافرأ؟

مارغا : الجرو اصطاد أرنباً وهو يجري.

بابلو: ممتاز! عشر علامات المجرو. مسرورة؟

مارغًا : بل سعيدة. أدخلت في دمــي هــواء الغابــة كلــه، وإنـى جائعة جوعاً شرساً.

بابلو : جيد جداً. أمنحك رتبة الشرف!

مارغا : شكراً، يا معلّم. (يسلّمان على بعضهما بصفق الأيدي، الحوار راح بأخذ منحاه الطبيعي شيئا فشيئا) و أنت؟

پاپلو : مكثت أدرس خمس ساعات متتاليات. امتلاً رأسي وفقدت شهيتي كلها.

مارغا: إذاً، كل شيء يسير على ما يرام. كل واحد في موقعه. ما هو جديدك الأخير؟

بابلو : (واضعاً الكتب على المنضدة) كتابان جديدان وهذا الدفتر اصبطدته في مكتب المدير.

(يفتح الكتاب الكبير ويتصفّحه بيثما بيتابع العوار) .

مارغا : أمهم موضوعه؟

بابلو : مثير؛ الميزانية العامة: (الدخل والنفقات)

مارغا: أتعجبك الأرقام كثيراً؟

بابلو: هي كالكلاب، أحياناً تعض، لكنها وفيّة دائماً. لحظة: أنت علمتني الجمع أولاً، ثم الطرح بعده. أليس كذلك؟

مارعًا : هذا هو النظام المتبّع لماذا؟

بابلو : لأن هذا الثعلب العجوز، كما يبدو، تعلم العكس (يطوي الصفحة ويرمي بالكتاب على المنضدة) سنتواجه يا رفيق.

مارغا : والكتب الأخرى، ما شأنها؟ .

بابلو : أخذت من كل شيء بطرف. أما مالم أستطع ختمه فهذه الرواية المضجرة للغاية. فهيا تغيير كبير في الأشخاص، لكن الحيل نفسها تتكرر

دائماً، وكذلك السرقات والجرائم..

مارغا : أية رواية؟

بابلو: هذه! "تاريخ العالم" أيعجبك التاريخ؟

مارغا: على شكل عادي. وأنت؟

بابلو : هو تضخّم في الذاكرة، ولا شيء من الخيال. لكنّ هذا الكتاب يختلف. لقد أمتعنى حقاً.

مارغا : (تنظر إلى الكتاب) آه! "الحياة حلم"

بابلو : الآن فهمت لماذا كان أبي يدعوني أحياناً: سيغسموندو: إنسان عظيم، سيغسموندو هذا. ما رأيك؟ (يجنس عنى الكرسي، لكن بشكل معكوس) أشاهدت هذه المسرحية ذات مرة؟

مارعًا : ذات ليلة لا تنسى! كنت ما أزال طالبة.

پابلو : يطيب لي أن أذهب إلى المسرح معك، آخذاً بذراعك وأرى الشوراع المضاءة والنوافير التي تطلق الماء إلى الأعلى، لا بدّ من أن يكون ذلك رانعاً!

مارغا: لا يزال الوقت مبكراً على هذا. تحتاج إلى مزيد من التقدم.

پایلو : (ینهض مصمماً) ولم لا یکون هَذه الساعة نفسها؟

مارغا : رجال المدن شيء آخر، إنهم قادرون على

الضحك منك.

بابلو: يضحكون مني؟ ولم؟

مارغا : هناك يضحك المغفّلون دائماً من الأذكياء. وهذا هو انتفامهم.

بابلو : لكنهم معي، عليهم أن يفكروا بالأمر مرتين. أترين هذه القبضة؟ ستوجّه إلى أول من يجرؤ على ذلك.

مارغا : لهذا السبب نفسه، لا تستطيع الذهاب حتى الآن.

بابلو : سئمت الانتظار . إذا كنت لا تريدين الذهاب، فسأذهب وحدي .

مارغا : اسمع يا بابلو. أتثق بي؟

بابلو: ثقة كاملة.

مارغا : إذاً، انتظر. أنا أطلب منك ذلك. (ترى العمة أنخلينا عائدة) اليوم ستحصل على ما هو شيء أهم من رؤية النوافير والشوراع المضاءة.

بايلو : ما هو؟

مارغا : العمة أنخلينا ستقول لك.

بابلو ومارغا وأنخلينا.

أثخلينا : إنها ذكريات من والدتك، هذا ما استطعت العثور عليه. (ينظر بابلو إلى الأشياء باتفعال عميق

دون أن يجرو على لمسها)

بايلو : هذه الأشياء من والدتي؟ هل أمسكتها بيديها؟

النخلينا : هي أشياء قديمة لا قيمة لها. لكنها كانت تحبّها كثيراً.

بابلو: أي شيء هذا؟

أنخلينا : علبتها الموسيقية، لا تحتاج إلا أن تضغط هنا (تطلق العلبة الموسيقية صوتاً بلورياً طفولياً. يأخذها بابو بين يديه وينظر اليها مدهوشاً وهو يستمع)

بايلو : أكانت أمي تسمع هذه الموسيقا؟

مارغا : حين كانت تشعر بالوحدة وهي تقرأ... وحين كانت تدخل لإيقاظك.

پابلو : لكن هذا معجزة يا مارغا! ذلك كأني أسمعها هي نفسها... كأني أراها أول مرة جالسة تفكر وكتابها بيدها... (يضع باحترام عميق عبة الموسيقى التي ظلت تطلق نقمها على المنضدة حتى حلت ريطة الحيل) وهذا الشيء الآخر.

انخلينا : شيء بسيط، لعبة يابانية من ذلك العصر يلمس اولب تنطلق من العلبة الكبرى علبة أخرى أصغر، شم أخرى أصغر من الثانية وهكذا... إنها لعبة حمقاء لم أفهمها أبداً.

مارغا : مؤكد أنها اشترتها لك.

يايلو : وهذه الصورة؟ (يضع الصندوق) ومن هذه المرأة؟

اندايد : أمك. صورتها معك منذ عشرين عاماً.

بابلو : معي! انظري إليها يا مارغا! (بفرح يكاد يكون صدره. معاً؛ معاً! (يضغط بالصورة على صدره. تتبادل المرأتان النظرات متأثرتين)

انخلينا : أتحب أن ندعك وحيداً؟

پاهلو : نعم، من فضلك. أما مارغا، لا ومعذرة يا عمتى. معها أشعر كأنى مع ذاتى. أتفهمين؟

الشخلينا : أفهم، يا بنّي، أفهم. (تتأهب للخروج)

بابلو : انتظري (بعانقها بقوة) شكراً يا عمة أنخلينا، أنخليكا. أنخيلوتشا... يا ملاك!

انخلينا : (مختنفة) كفى! لقد خنقتني... أيها المتوحّش. (وهي خارجة) الوحش الحبيب! مارغا ويابلو.

بابلو : (بابلو بجلس ويتأمل الصورة. ويحاول أن بيتسم. أحس بالخجل إذ تبلّت عيناه اللتان بنظفهما بيده) أنا أبله! ولا أدرى ما جرى لي. أكاد لا أراها.

مارغا : ولا تبال: خلال لحظة ستراها على شكل أفضل. (تجلس إلى جانبه)

بابلو: لا أدري كيف أشرخ الأمر لك. أنت ألفت

رؤية أمنك على شكل تلقائي وبالعادة أما أنا فكأنما ولدت للتو. ما لون عينيها؟

مارغا : زرقاوان!

بابلو : زرقاوان البنظر بالمعان إلى عيني مارغا ثم يُرجع النظر إلى الصورة. لعبة يكررها على طول المشهد) يا للغرابة! كنت أعتقد دائماً أن العينين الجميلتين هما دائماً خضر إو إن!

مارغا: شكراً لك.

بهدو : زرقاوان!... لم أر أبداً عينين زرقاوين. والشعر؟

مارغا : كستنائي فاتح.

بابلو: كشعرك.

مارغًا : شعرها أطول وأغزر من شعري. تلك عادة العصر.

بهلو : لكن شعرك يفوح برائحة الغابة.

مارغا : كنت أجري هذا المساء كله بين غابات الصنوبر.

بابلو: أأمعنت النظر في يديها؟

هارينا : هما ناعمتانِ صنغيرتان، كالخزف.

باباه : ويداك أيضاً. هما بوسع يد واحدة من يدي. ألا تزعاين لو قلت لك شيئاً؟

مارغا : (تبتسم) لست بحاجة لتقول لي ذلك. هي أجمل مني بكثير.

بابلو: أحقاً، لا يزعجك هذا؟

مارغا : على النقيض من ذلك. يفرحني أن أراك فخوراً بأمك.

بابلو: وانا؟ اأبدو جميلاً في هذه الصورة؟

مارغا : سحر خالص.

بابلو : إذاً، لماذا تبتعدين عني في النهر؟ وأنا في الصورة عار أيضاً عرياً كاملاً.

مارغا: الأمر مختلف، في الصورة، كان عمرك أربع سنوات.

بابلو : آه، أهي مسألة زمن؟ في سن يصبح المرء غير أخلاقي؟

مارغا: حسب الشخص... بعضهم في الحال... أنت لم تصبح بعد.

بابلو: وأنت؛ أصبحت؟

مارغا: أنا، لماذا؟

بابلو: إذا كنا لا نستطيع التعرّي في النهر، وأنا لم أصبح بعد لا أخلاقياً... أحدنا يجب أن يكون لا أخلاقياً. أأنت؟

مارغا: لم يخطر ببالي هذا أبدأ... لكنه ممكن.

بابلو : لا، هذا، لا، أجيبي بوضوح، أهو سؤال صعب حداً؟

مارغا : السؤال ليس صعباً. حين يتعلّق الأمر بالأخلاق تكون الإجابات صعبة.

بابلو : لماذا؟

مارغا : لأننا نتكلم حتى الآن اللغة ذاتها، فكل ما أعجز عن فهمه، يبدو لك طبيعيّاً، والعكس صحيح.

بابلو : كلا! يا مارغا. هذا غير صحيح. ما يجري هو أنكم تحكون دائماً عن كلمات، بينما أتكلم أنا عن أشياء.

مارغا: ماالذي تسميه "أشياء"؟

بابلو : كل ما يستطيع المرء أن يفهمه لوحده دون أن يشرحه له أحد.

مارغا : مثلاً؟

پهلو : أولاً، هناك الأشياء الصغيرة. هذه اليد الدافئة، برد الشتاء، وقمر الليل. وهناك بعدئذ الشيئان الكبيران اللذان يجعلان المرء يرتعد: الموت والله.

مارغا : (تنظر إليه مدهوشة) أتعرف أن تقول ما هـو الموت؟

بابلو : رأيته مراراً وتكراراً عن قرب. المرة الأولى

حين كنت في الثامنة من عمري. أتتذكرين أني حدثتك عن روسينا؟

مار غا پايلو

بايلو

: الظبية التي كانت تفر إلى الغابة في الربيع؟

: ذات مساء كنت وحيداً، ورأيتها قادمة تجر نفسها جراً، وفي خصرها بقعة حمراء، حاولت أن أنظف تلك البقعة، لكنها كانت تنظر إلي بعينين حزينتين وكانها تقول: "لا تتعب نفسك يا صغيري؛ لا جدوى من سعيك" واضطجعت قرب النار تنتظر. وأحسست فجأة أن شيئاً بارداً غامضاً يخترق الباب، وأن أمراً رهيباً سيحدث غامضاً يخترق الباب، وأن أمراً رهيباً سيحدث أمامي دون أن أستطيع حياله شيئاً. وهكذا وقفت أرتجف في إحدى الزوايا حتى أدركت بوضوح أن عينيها لا تزالان هناك، لكن نظرتها لم تعد موجودة ولما جاء والدي ولفظ كلمة "موت"، لم أجد لها لزوماً، لأني كنت ادركت معناه أتفهمين الأن.

مارغا: لا أدري... الموت سكينة تُرى وبرد يُلمس. أما الله...

: الأمر ذاته. أنا لا أستطيع فهم آلة طابعة دون أن تشرحيها لي. فهي جد معقدة. أما الموت والله فهما، على النقيض، بسيطان للغاية. مارغا : وهل اكتشفت الله وحدك أيضاً؟

پاہلو : قد یکون مثل اکتشافك له. هو شيء آخر طبیعي.

مارغا : لكن، ربما كنت سمعت بهذه الكلمة على الأقل. بابلو : سمعت الكلمة. لكن ما قيمة الكلمات إذا كنت لا تعرفين ما تحمله من معان؟ كان ذلك حين عودتي من الصيد، وقد ابتعدت عن والدي ووجدت نفسي ضائعاً في جبل مقفر. أكنت ذات مرة وحيدة في الجبل وقت انفجار العاصفة؟

مارغا : أبداً.

بابلو

ذ كان الليل يبدو أنه يحبس أنفاسه بانتظار ما لا أدري." وساد صمات عمياق جداً، وسارت أدري،" وساد صمات عمياق جداً، وسان. حينئذ أدركت كم أنا صغير، وكم أنا وحيد معزول تماماً. ضغطت بيأس على المهمازين لأهرب من تلك الوحدة، لكن دون جدوى: فالحصان كان لا يزال يرتجف دون أن يتحرك. وفجاة أحسست أني لست وحيداً. بل إن أحداً ما كان يدنو مني في العتمة ويناديني من الأرض ويطوقني مع الريح، وينظر إلي من علياء النجوم. شيء أكبر مني كثيراً، لكنه كان يريد أن يحل في داخلي مني كثيراً، لكنه كان يريد أن يحل في داخلي

ليملأ وحدتي البشرية، لم أستطع مقاومة الخوف، وصحت بالكلمة الوحيدة القادرة على نزعة مني: "يا الله!" في تلك اللحظة انفجر الرعد كجواب على صيحتي، وأضيء الليل كله بالبروق. خينئذ أدركت ببساطة أن من كان معي هو الله إمممت قصير يمسك العبة الموسيقية ويشرع بريط الحبل تتأمله مارغا متفكرة. والتفت ببشاشة) لماذا ظللت تفكرين؟ أليس الأمر واضحاً؟

مارغا : نعم، يا بابلو، أنا لم أجده وبهذا الوضوح أبداً.

بابلو : إذاً، كفانا ثرثرة وهيّا إلى العمل.

مارغا: ألا تزال لديك رغبة في العمل اليوم؟

بابلو : أنا؟ كلا، يا آنستي، كلاً! بل أنت ستعملين الآن. أنا سآخذ فرصة صغيرة. (يمسك بالصندوق والتعورة) بالإذن منك.

مارغا : ماذا ستعمل؟

بابلو : شيئاً هاماً جداً لم أستطع القيام به حتى الآن. (بيتسم) سالعب قليلاً مع والدتي.

مارغا: أتريد أن أنصرف؟

بابلو : كلا! ستبقين من أجل تصحيح الدفاتر لكن، أديري ظهرك ولا تنظري خفية. وعد؟

مارغا : وعد. (بدأ الضوء يخفت بعثوبة، تجلس مارغا السي

المنضدة مديرة ظهرها، وتمسك قلماً أحمر وتصحح، بابلو يجلس حسبما يروق له على الأرض، انتهى من ربط حبل العلبة، يضغط على الزر ويستمع إليها لحظة ثم يضعها أمامه. يسند عليها الصورة ويتأملها وهو يصفر من بين أسناته للحن الموسيقي ثم يتفحص الصندوق. يرفعه إلى مستوى أذنه ويرجه. وكطفل بيحث عن فتحة لعبة، غثر على اللوالب المخفية. من العلبة الكبرى خرجت لعبة أصفر فيها، شم أخرى، فأخرى بابلو يصفر كل مرة يسرور أكبر لمهارته ثم أتى إلى صندوق صفير حميم وجد داخله رزمة من الرسائل مربوطة بشريط. خالل المشهد تقاطع الأجوبة التالية دون أن ينظر أي منهما إلى التقاطع الأجوبة التالية دون أن ينظر أي منهما إلى

مارغا: هل لى أن أطلب منك شيئاً؟

بابلو : نعم، لكن دون أن تنظري. أي سيء؟

مارغا: أن تكتب ما قصصته علي التوعن الظبية والليل العاصف.

بابلو : ولِمَ تريدينه مكتوباً؟ ما دمت قد رويته ك.

مارغا: من أجلي، يسرّني أن أحتفظ به.

بايلو : ساكتبه. أيوجد شيء آخر؟

مارغا: نعم. تنبيه بسيط. ما عملته بأوروبا وأمريكا صفحنا عنه. ما كلمتا الله والموت، فاكتبهما، رجاء، بحروف كبيرة. (ساباد لا يجيبها. ينظر

مدهوشاً إلى رزمة الرسائل) أتسمعني؟ (بابلو يفك الشريط) أتسمعني، نعم أولا؟ (بابلو ينظر إلى أول ظرف كالمفتون وقد اختفى صوته تقربياً)

بابلو : آدیلائیدا! آدیلائیددا! (بفتح ویقرا) "عزیزته آدیلائیدا" (بتابع القراءة للحظة بصمت. یقلب الرسالة فجأة باحثاً عن التوقیع، یشحب لونه یسمع تقربیاً و هو یدمدم علی شکل اصم) کلا! (بنظر إلی مطلع وخاتمة رسالة أخری) غیر ممکن. (ینهض بقفزة، داعکاً الرسائل بین بدیه المتشنجتین)

مارغا : (على شكل طبيعي. دون أن تلتفت) أجرى لك شيء؟ (صوت بابلو ينطلق متصاعداً من احتجاج أصم حتى صرخة حيوانية، بينما يمزق الرسائل نتفاً نتفاً)

مارغا: (تاتنات مذعورة) بابلو!

بابلو : لا يمكن أن يكون صحيحاً!

مارغا : بابلو، عزيزي. (تهرع نحوه دون أن تفهم)

بابلو : (بيعدها يعلف) كلا! ابتعدي عني لا تقتربي مني أنت أيضاً!

مارغا : لكن، ماذا عملت لك؟

بابلو: لا تلمسيني!

مارغا الا هذا غير ممكن. (تتشبش به يابسة) لا شك

أنها نوبة حمّى. بأغلى ما تحبّ لا تنظر إلى الله الله النظرة! أنا مارغا. ألا تراني؟ أي أذى، با الربي. الحقّته بك، فدبّك روحي كلها؟ تكلّم يما عزب إلى السيطرة على نفسه بجهد هاذل)

مارغا : لكن، ماذا حدث لك فجأة؟

يابلو

بابلو : لم يحدث شيء. مضى الأمر. دعيني. أنا الآن، أنا بحاجة للبقاء وحيداً. (يتجه صوب السلم)

مارغا : لا، ان أدعك هكذا. عليك أن تجيبني أو لا!

: (مشيراً بعينيه السي الرسائل الممزقة) إن كنت معنيّة كثيراً فستجدين الجواب فيها. (بيّجة اسو السلم متعباً. مارغا راكعة تجمع الرسائل ويتعمم القطع الممزقة. بينفت بابلو بسخرية مرة) آه! لقد نسبت شكراً لك، لأنك علمتني القراءة هي ممته. أ للغاية! شكراً (مارغا تفهم الأمر الآن، وتصرح راكعة وتنادي)

مارغا : بابلو...! بابلو...! ... (بابلو يصعد راكضاً. مارغا تنتحب قوق الأرض. حلّ المساء والمشهد يغرق في الظلمة. صمت يتخلّله نشيج. خوليو يظهر في ستبة الدهنيز يتأملها لحظة)

خوليو : آنسة لوخان.. (مارغا لاتسمعه) آنسة لوخان!

مارغا: (ترفع راسها) من أنت؟

خوليو : صديق مخلص. أو هكذا آمل على الأهل.

- ماريا : (بخوف مفاجئ) هذا الصوت... من أنت؟ (تهرع لإشعال المصباح. تنظر إليه مشلولة القوى) خوليو!
- نَبِا : بالطريقة التي نطقت بها اسمي، لا تبدو المفاجاة سارة جداً. (يتقدم) ألا تزالين تحقدين على؟
  - ١٤٠١٠ : عما جنتم تبحثون؟
- و لا الله عنه الله الله الله المجاملة كالغرباء!
  - ه ال ١١٠ : أجب! أستظلون تلاحقونني مدى الحياة؟
  - جَرُو البين : أنا لا أسعى لملاحقة أحد.. إنني في بيتي.
    - الرائل : بیتکم هذا؟
- نه : بیت عائلتی سن جهة أم بابلو. أم أنك نسیت أسمی؟
- ما الله الله المر صحيح! الأمر صحيح! المران الأمر صحيح!
- المدني! من جهتي ما مضى مضى، ولا أحمل ني نفسي أي شيء إزاءك. بل على العكس، جنت تحديداً لأعرض عليك سكوتي بدافع الصداقة.
  - ١٠١٠ : وإذا رفضت العرض؟
- . . . . . لا أنصحك بذلك. سيكون الأمر أسوأ في حالة المداوة.

مارغا : سيّان عندي. كنت أعلم أن هذا الأمر سينتهي بشكل أو آخر.

خوليو : انتفاهم. است بصدد أي شيء عاطفي إنه بساطة، صفقة. أتريدين أن تستمعي إلى ؟

مارغا : تكلم! (تجلس وكذلك يفعل خوليو)

خوليو: الصمت أحياناً كنز. ولو كنت ثريباً لقدّمته لك هديّة.

مارغا: لكنك رجل صفقات، وأتيت لتبيعني الصفقة. أليس كذلك؟

خوليو: لا أملك مخرجاً آخر.

مارغًا : والثمن؟

خوليو: رخيص جداً. بابلو لا يطيع أحداً طاعته لك. أنت عامته كتابة اسمه. وللوصول إلى ذلك اضطررت إلى جعله يوقع مثات المرات. وأسعى الآن للحصول على بعض التواقيع الإضافية.

مارغا : في ذيل بعض الوثائق التي تكتبها أنت.

خوليو : ذكيّة جداً دائماً.

مارغا: باختصار، سرقة قانونية. أليس كذلك؟

خوليو : مادامت قانونية، لا يهمتني الإسم.

مارغا : (تنهض) أفكرت أنني لن أتردد لحظة واحدة

بأن أقبل بسبب الجبن؟ وأنت، الدون جوان المحترف، أهذا كل ما تعلمته من النساء. ولكن، من أيّ نساء!

خوليو : (ينهض هو أيضاً ببرود) لا ترفعي صوتك.

اخرج من هذا البيت فوراً.

خوليو : أخرج بهذه الطريقة. مستحيل. غداً، سأستانف سفري. وإذا رفضت الاستماع إليّ، فإن أحداً ما سيفعل ذلك نيابة عنّى.

مارغا : (مذعورة) ألديك القدرة على قول ذلك لبابلو؟

خوليو : لا يسرّني ذلكن لكن، إذا أجبرتني... مارغا : لا، هذه الليلة؛ لا! سـتكون قسـوة بال

: لا، هذه الليلة؛ لا! ستكون قسوة بالنة. (تنظر باتجاه السلم بقلق تتوسل مسرعة) اسمع يا خوليو! أيمكنني أن أطلب منك مهلة؟

خونيو: أنحقَّق تقدماً بذلك؟

مارغا : تابع سفرك. أتعدني أنك سترحل هذه الليلة دون أن تراه؟

خولىي : وبعدئذ؟

مارغا: بعدئذ.. سيكون ما تريد، لكن، هذه الليلة، لا، هذه الليلة، لا،

خوليو : ألا تفكرين أنك تستطيعين خداعي كما تخدعينه؟

مارغا: أوجدتني أكذب خوفاً، ذات مرة؟

خوليو : حتى الآن، لا.

مارغا: إذاً، كن مطمئناً حين تعود إلى هنا ستجدني مستعدة للإجابة. أقسم لك!

خوليو: لاباس . لكن، لاتنسى أن كل الأسفار سنتتهي ذات يوم . ( من العبة) إلى اللقاء قريباً يا آنسة لوخان . (بندني ويضرج تجمع مارغا التذكارات المبعثرة على عجل ينزل بابلو. يقف لحظة على السلم) مارغا و يايلو .

بابلو: لماذا تجمعين هذه الأشياء؟

مارغا: ساحتفظ بها.

بابد : لا تتعبي نفسك في المدفأة ستلتهب جيداً.

مارعًا : اتظن أن من حقك الحكم على أمّك دون أن تعرفها؟

بابلو: كفى! عشت عشرين عاماً من دونها. واستطيع أن أتابع حياتي من دونها. (يسقط متهالكاً في مقعد مارغا تقترب منه)

مارغا : أليس من الأفضل أن تستلقي؟ أنت منهك.

بابلو : ليست قواي هي التي تخذلني، أسوأ ما في الأمر أنني لا أستطيع فهم شيء... أي شيء.

مارغا :أيمكنني مساعدتك؟

بابلو: لا أعتقد، حين علمتني هذه الأشياء المدنية، كانت تبدو لي سهلة في البدء. والآن أدركت فجأة أنني لا أفهم شيئاً ولن أفهم شيئاً أبداً.

مارغا: ماالذي لا تفهمه؟

پنبلو : الآن، مثلاً: لما صعدت إلى غرقتي كان من الطبيعي أن أفكر بامي. أليس كذلك؟ لكنني لم أستطع التقكير بها لحظة واحدة. حاولت أن أتخيّل عينيها الزرقاوين وما كنت أرى سوى عينين خضراوين. واردت التفكير بشعرها. والشيء الوحيد الذي شممته كان رائحة شعرك. لماذا؟ لماذا؟

مارغا: لا تبالغ بالارتباط بي تذكر أننا سنفترق عن بعضنا ذات يوم.

بابلو : سبق أن قلت لي هذا أول مرة. ولا هذا الانفصال أستطيع تصوره.

مارغا: عليك أن تتآلف مع الفكرة. فكر أن هذه الليلة قد تكون الأخيرة.

بابلو : لا هذه الليلة ولا غيرها أتظنّين أني سأدعك تمضين؟

مارغا : لن تستطيع منعي لأنك لن تعرف متى أرحل. ببساطة، ستستيقظ ذات صباح وتناديني من جبل

إلى جبل، "مار -غا!!!" لكنّ مارغا لن تكون هنا.

بابلو : لكن، ما الذي تزعمينه؟ أهو تحية وداع؟

مارغا : بل هو تحذير قبل أن يحلّ ذلك اليوم. ألم تكن سعيداً حتى هذه الساعة من دوني؟

بابلو: الأمر مختلف، قبل مجيئك كان العالم مالان بأشياء، والآن لا يوجد إلا شيء واحد يطوقني كحرّام من النور: مارغا، مارغا، مارغا!

مارغا : شكراً لك، لو اختصرت حياتي في هذه اللحظة وحدها، لكانت جديرة بأن أحياها لمجرد سماعي هذه الكلمات. لكن، لا تسلم زمام أمرك بإفراط إلى امرأة. ألا يطيب لك أن تعود إلى الجبل؟

بابلو : فات الأوان! في الجبل كنت أحرم من النوم حين أكون جائعاً فقط، أو يؤلمني جرحي أو يوقظني الخوف. والآن أنت جرحي الوحيد وجوعى وخوفى.

مارغا : وهل أخيفك؟

بابلو : هذه الليلة، نعم، لأنها ليست ليلة كباقي الليالي. ألا تحسين أنها حتى برائحتها مختلفة؟

مارغا : إنه الخريف... وهي رائحة الأرض المبلولة. يابلو : هذا لا يكفي، هي رائحة الأرض ورائحة جلدك معاً. الرائحة التي شممتها أول مرة. لكن، يوجد فيها اليوم شيء أعمق... شيء أكثر غموضاً يتغلغل في داخلي كيوم الظبية أو يوم البرق. (بصوت حميم وهو بدنو) ألا تحسين به؟

مارغا: (مفتونة هي أيضاً) الآن نعم، وهو يثير خوفي أيضاً، لأنه لم يسبق لي أن عرفته أبداً.

بابلو : هذا يشبه إحساسي بأني سأقع في حفرة منصوبة ألقى حتفي فيها. ومع ذلك، أريد أن أسقط! ولماذا هذه الليلة هي جدّ مختلفة عن غيرها؟ لماذا كنت في اليوم الأول أنا الأقوى؟ لكنك اليوم تملكين القوة كلها.

مارغا: انج بنفسك مني يا بابلو! لا يزال أمامك فسحة · من الوقت.

بابلو: عبثاً تحاولين. فأنا لا أستطيع العودة إلى الوراء. ولو استطعت فلن أعود. أنت التي تعرفين كل شيء: ما الذي أحس به يضطرب بآن واحد في روحي وفي جذر دمي؟

مارغا: لا أدري... عساه يكون ذات الإحساس الذي يختلج في نفسي!

بابلو : أترتعش الكلمات في داخلك أيضا قبل أن تلفظيها؟

مارغا: ترتعش أيضاً.

بابلو : إذاً، لا يوجد شيئان كبيران نف المن الله الله الله يجعل حنجرة المرء ترنف الله يجعل حنجرة المرء ترنف

مارغا : نعم، يا بابلو، يوجد سسر ألله و شييه بإحساسك بالله تقريباً، شبيه بإحداد الله وت قليلاً.

11.19

## المفصل الثالث

المكان أشه قليل من الوقت بعد ذلك. ليل المسرح تضيئه بغزارة ذل المصابح وبعض الشمعاتات. المائدة ملأى بصحون الخزف و البارر الناعمة. كل شيء يشير إلى أننا أمام حفلة عائلية هامة.

الأن شاص بيتدون نياب الحقلة بمسحة متقتنة تتماشى وبعض الحميدة، العمنان تزدان بالمضامل الغامقة والمطرزات الشاهبة، دون أن تفقدا أبداً نكهة العصر... ولا إخوتهما في الملبس. المدخنة مشتعلة عند رفع الستار، بدخل إوسوبيو من الحديقة حاملاً عنى منضدة صفيرة متحركة أبر، المدافاة. في الوقت نفسه تدخل العمة ماتبده من البعد الأول المدافاة. في الوقت نفسه تدخل العمة ماتبده من المعمورة بالمحمومة والأفاوية. خلال الحوار تنتقل كالعصفور مصلحة أناسان معينة ومنظمة أغطية.

المراده وإوسويو.

ماتيلده : امل ألا تجد عقبات في القبو!

إوسوبيو: لا اظن. خمر بوردو الأبيض للحم البارد

verted by lift Combine - (no stamps are applied by registered version)

والأحمر للمشوي كما جرت العادة في الأزمنة القديمة (يسلمها رزمة من الشموع )من أجل "التورتة"

ماتيده : والمدعوون أين انحشروا؟

وسوبيو : يتجولون مع السيد رولدان في المزرعة.

ماتيلده : أفي هذه الساعة ؟

اوسوبيو: هي ليلة مقمرة جميلة. على كل حال، إن لم تخنّي ساقي، سيكونون هنا خلال زمن قصير ليحتموا من العاصفة.

ماتيلاه : ألديك ميزان ضغط جوي في ساقك؟

الله الله المستويد على المستويد المستويد الوحيد الذي خلّفه لى والدي.

ماتيلاه : (انتهت من عدّ الشموع) شالات وعشرون، أربع وعشرون، خمس وعشرون. (تتنهد) خمس وعشرون. (تتنهد) خمس وعشرون شمة! عام مضى تقريباً، ويبدو كأنه نزل البارحة من الجبل كجرو والذئب. لكن، أرأيت الآن كيف تليق به بزرّة "السموكنغ" وكأنه كان يليسها كل حياته؟

وسوبيو: هذه أمور تنتقل بالوراثة. أكل شيء على ما يرام؟

ماتيده : تماماً. الشيء الوحيد الذي لا أستطيع هضمه

في هذه الوليمة هو المدعوون.

روسوييو : صبراً، يا سيدتي. بعد كل شيء هم أقاربه الوحيدون. مهما كانوا بعيدين.

ماتيلاه : لحسن الحظ أنهم بعيدون. لكنهم أولاً وآخراً من آل رولدان. هذا الغصن المتعفّن يندس دائماً في هذا البيت (تنظر إلى المائدة المتحركة وإلى كأس من فضة فوقها) وهاتان الزجاجتان الفارغتان؟ من شرب زجاجتين من الشمبانيا؟

إوسوبيو: السيد بابلو، كما افترض.

ماتيده : بابلو يشرب؟ غير ممكن. أشربهما وحده؟

اوسىوبىيو : هـو وابـن خالـه خوليـو. منـذ لحظـة كانـا هنــا فرحين، ضـاحكين متعانقين.

ماتيلده : لكن بابلو ليس من عادته أن يشرب يمكن أن يكون هذا خطراً.

اوسوبيو: لا تبالي، رأسه صاح تماماً.

ماتينده : لا أصدق مذ عاد ابن الخال خوليو، أسرفا في العناق وفي الخروج معاً. وهذا الرجل جاء يبحث عن شيء هنا، ولن يأتي منه خير.

إوسى وبيو: هي شؤون شبابيّة! (تدخل العسة انظلينا حاملة صينية أخرى) أتحتاجان شيئاً آخر؟

ماتيلاه : لا نحتاج شيئاً. شكراً لك يا إوسوبيو (يخرج

أوسوبيو باتجاه الحديقة العملة ماتيلاه تنظر مغمومة الى الزجاجتين الفارغتين شم ترفعهما. العملة أنخلينا تضع الصينية، وتأخذ على شكل آلي بتناول كؤوس واغطية من الغزانة. تُعبل والفم بالإعليها بوضوح أكثر من أختها الآن. دون شك السبب أكثر جديبة. تجيب شاردة الذهن كصدى دون أن تسمع ما يُقال لها.)

ماتيلده وأنخلينا.

ماتينده : إنه عيد ميلاده الأول! يذكرني بأيام زماننا حين كنا نلبس في هذه المناسبات ثيابا طويلة. أوضعت (التورتة) على نار هادئة؟

الخديثا : نعم، يا ماتيلده. إنها في القرن،

ماتيلده : لم تغلقي الفرن، أليس كذلك؟

انخلینا : بلی، یا ماتیاده، اغاقته.

ماتيلاه : أغلقته؟ إذا لا بد أنها تحترق.

النخليث : نعم يا ماتيلده، لا بد أنها تحترق.

ماتيلاه : لكن أنخلينا، أأنت نائمة أم أنك أصبت بالصمم فجأة؟

التحلينا: نعم، يا ماتيلده، فجأة.

ماتيلده : (ننظر إليها بذهول) أنخلينا ا (نظل أنخلينا ساكنة ونظرتها غانبة تقترب ماتيلاه بحزم وتمسك بها من كتفيها وترغمها على الانتفاف) استيقظي وخلصيني

هل لي أن أعرف ماذا جرى لك هذه الليلة؟

انخلينا : دعيني!

ماتيلاه : كلا! انظري إليّ وأجيبي. ما الذي يجري هنا هذه الليلة؟

أشخلينا : اتركيني، قلت لك! (تتخلص منها وتهرع إلى مقعد وقد أخفت وجهها وتنفجر بالبكاء تتبعها ماتيلاه خانفة. وتتقل إلى لهجة حميمة)

ماتيلده : آه! إذان الأمر خطير ... بمّن يتعلق؟ (تركع إلى جاتبها) بحياتك لا تفزعيني تكلّمي.

أنخلينا : حلفت ألا أبوح بالسر إلى أحد. لكنني لا استطيع السكوت لا أستطيع... مارغا سترحل هذه الليلة.

ماتيلده: سترحل؟ لماذا؟

التخليدا : اتطنين أني أعلم؟ دخلت غرفتها ظناً مني أنها غير موجودة. لكنني وجدتها هناك تبكي في الظلام وقد حزمت أمتعتها.

ماتيلده : دون أي تفسير؟

انخلینا : دون تفسیر فقط قالت الی أن رحیلها سیکون فی صالح بابلو. وحلّفتنی آلا أخبر به أحد حتی تصبح بعیدة. یجب أن نعمل شیئاً یا ماتیلده. لا ینبغی لمار غا أن ترحل هكذا.

ماتياده : (تنهض متفكرة) لا باس! يبدو لي أني بدأت أفهم كثيراً من الأمور.

المخليد : أكنت تلحظين شيئاً؟

ماتيده : منذ شهرين تقريباً مارغا لم تعد مارغا ذاتها. أراها حزينة وشاحبة دائماً. وعيناها أكبر من ذي قبل.

انخلینا : أتعانی من مرض؟

ماتيده : أتتذكرين ذلك اليوم حين كنا نتناول طعام الغداء وهوت دون إحساس فوق المنصدة؟

انفنينا : لكنه كان حادثاً عابراً مجرد دوار بسيط.

ماتيده: ايست المرة الأولى التي يعرض لها هذا . الدوار ولا المرة الأولى التي تبكي فيها في الخفاء لاجئة إلى إحدى الزوايا حين تتصرف فتاة هذا التصرف ويمكن أن يوجد لديها شيء أخطر من مجرد مرض.

أَنْخُلْنَيْنَا : (تفهم الأمر فجأة، وتقف على قدميها بقفزة واحدة) أيُعقل؟

ماتيلاه : نعم، يا أنخلينا، نعم. وأسوأ ما في الأمر أن ذلك ليس مسؤوليتها. وإنما مسؤوليتنا نحن لأننا لم نفطن له في الوقت الملائم.

أشد اليوم الأول. السيد روادان أشار إلى ذلك منذ اليوم الأول.

reed by Till Collibrate - (110 startips are applied by registered version)

أتتذكرين؟ "لديكما هنا برميل من البارود واجتهدتما في جلب عود ثقاب قريباً منه" والآن من المذنب عود الثقاب أم البرميل؟

ماتيلده : أي ال

: وهذا ما يثير غضبي أكثر من أي شيء آخر أيمكن لآل رولدان أن يكونوا في هذه الحياة اللعينة دائماً على صواب؟ (سُمع بابلو وخوليو قادمين وهما يغنيان، وسط الضحك أغنية صفيرة خشنة.)

انخلبنا

: ها هما، ماذا نفعل يا ماتيلده؟

ماتيلاه : في هذه اللحظة، علينا أن نقوم بعبء هذه الوليمة السعيدة على أفضل ما يمكن. لكن، قولي لمارغا ألا تترك البيت حتى آمرها، ولتنزل للمشاركة في الحفل، وليكن مبا يكون، (تصعد انخليا السلم) والآن سنرى إن بقي شيء من هذه التورتة اللعينة، أم أنها احترقت كما يحترق دمي. (تخرج من البعد الأول للجاتب الأيسر. يدخل بابلو وخوليو من الدهليز ممسكين بذراعي بعضهما وكانهما يتساندان. بابلو مشعّث الشعر وربطة عنشه محلولة. لا شك أنه منتش دون أن يبلغ مرحلة السكر. لكن سيكون من الصعب أن نعرف إن كانت هذه البهجة على نقيضه، معتد على الشرب ويرى بوضوح أن في نقيضه، معتد على الشرب ويرى بوضوح أن في في نقيضه، محتلا على الشرب ويرى بوضوح أن في في نقيضه، محتلا على الشرب ويرى بوضوح أن

ونائق. غناؤهما يصاحبه حركات وتصفيق مضحك: بايلو وخوليو

الاثنان معاً: العم توماسون

يحب البقدونس

في الشتاء وفي نيسان.

لكن بشرط:

دیبیرین، دین، دین

دیبیرین، دین، دون

الشرط:

أن يكون البقدونس

خطم خنو*ص <sup>(۸)</sup> بري* : اهنجال مرين النات ع

بابلو : (ضحك وربت) أنت عظيم يا خوليو. تصور أني عشت حتى الآن دون أن أعلم ما معنى صديق عناق، يا صديقي! (يتعانفان)

خواليو : شكراً، يا بابلو، كنت واثقاً أننا سنكون خير أصدقاء في العالم.

بابلو : النساء هن اللواتي يجهدن في إبعادنا عن بعضنا. أتفهم؟ هن لا يعجبهن في الحقيقبة شيء إلا البكاء. لكن الرجال لا يبكون. الرجال

<sup>(^)</sup> حصغير الخنزير

يشربون وحين يتعبون من الشرب يغنون ويعد أن يتعبوا من الغناء يعودوا إلى الشرب. المرأة حيوان عاطفي. والرجل حيوان ذكسي. عناق آخر!

> : عناق آخر! وكأس أخرى من الشمبانيا؟ خوليو

: دائماً! لكن، أنت، لا. (يتنزع الزجاجة مشه) أنت بابلو تفتحها برقة زائدة. يلذ لي أن أسمعها تهدر بهدير كبير. تشيش - بام! هكذا، هدير مع زبد، زبد غزير (يناوله كأسا) أيوجد شيء في العالم أفضل من صديق؟

> : من صديقين! خوليو

> > بايلو

بابلو

: إذاً، نخب الصديقين!

: بصحتك البشريان، يترنَّح قليلاً. ويسقط في مقط) خوليو

: اللعنبة على الشمبانيا! منا أقوى فعلهما! إنها ترخى ركبتيك وكانك قضيت نهارك كله على متن الحصان اينهض ينسب على جبهته في اهتلة خاطفة من الحدس) صحيح! الشمبانيا مثل المصان: نار في العروق وزبد في الفم. إنها حصان مكمتم بزجاجة!

> : ما أحس قولك! أنت رجل عظيم بحق. خوليو يايلو

: أحقاً ما تقول؟ عناق آخر يا أخي!

خولميو: أخوان مدى الحياة! (يسقط بسابلو في المقعد مرة أخرى خوليو يمدّيده إلى محفظته) والآن، أتريد أن تسمعنى لحظة واحدة؟

پابلو : عدنا إلى الصفقات؟ أسترغمني على العمل في هذه الساعات؟

خواليو : هي مجرد تواقيع. أما العمل فأتولاه أنا. الأسياد يكتفون بوضع تواقيعهم. (يمد لمه قلماً) هنا!

بابلو : أفي هذه الساعة؟ سيكون ذلك صعباً. أو لا علي أن أتعلم.

خوليو : لا تقل لي إنك لا تعرف أن توقّع!

بابلو : نصف معرفة. معلمت الغبية علمتني الكتابة باليد اليمنى فقط. وهذه الأوراق الهامّة ينبغي أن توقّع باليسرى.

حوليو : باليسرى؟ من قال لك هذه السخافة؟

بابلو

: هذا ما أراه هنا. العام الماضي انفجرت فشكة البارود في يد والدي اليمنى. ولم يعد باستطاعته أن يستعملها. هذا كان في تشرين الأول... ومع ذلك، أجد تواقيع له في أشهر تشنرين الثاني، وكانون الأول وكانون الثاني... فبأيّة يد وقع؟ (ينهض) أنت لا تزال شاباً حديث السن ولا تفهم

في هذه الأمور. كاس أخرى؟

خوليو : (ممتقع الوجه) كلا! (يحفظ الوثائق)

بابلو : أنت لطيف. صار لون وجهك أبيض كالورق. والآن، تبيّن أن من لا يقدر على الشرب هو أنت (يغني)

لكن بشرط

دیبیرین، دین، دین.

دیبیرین، دین، دون.

بايلو وخوليو وماتيلده.

ماتيده : (تدخل بحزم) كفى يا بابلو! أيبدو لك لاتقاً أن تستقبل أحداً وأنت على هذا الشكل؟

اصعد واغسل رأسك بالماء البارد، وسرح شعرك واصلح ربطة عنقك

بابلو : ساصعد، ولا موجب للغضب. وشكراً يا خوليو. أقسم لك إنك جعلتني أقضي أمد علم لحظة في حياتي (وهو على السلم) ولا تنسى - إيه إن الوثائق الهامة توقع باليسرى... باليسرى يا أخ.

لكن بشرط

دیبیرین دین دین

دیبیرین دین دون

الشرط

ماتيلده وخوليو ثم المدعوون

ماتيلاه : ألا تخجل من أن تُسكر شاباً بانساً لم يشرب من قبلُ أبداً؟

خوليو: لا تهتمي. يبدو لي أن رأس بابلو أصفى من رأسك ورأسى

ماتیده : ماذا کنت تقترح علیه؟ أنتم -آل رولدان- لا تخطون خطوة دون أن تجدوا لها مبرراً. وهو دائماً مبرر ملوّث.

خوليو

: دون فضائح يا سيدتى. ماذا تظن بنا هؤلاء المدعوون؟ (في الواقع، أخذ المدعوون يفدون من المديقية، يرافقهم رولدان الأب. الدكتسور أوغوستوبيريت رولدان، فرع بعيد من الفرع المذى تسميه مساتيلاه، غسير شسرعي. هـو أستاذ فـي الأنتروبولوجيا، تبدو واضحة عليه عبوب مهنة التعليم الجامعي. وعضو شرف في كل أكاديميات المنطقة التي ليس لديها شيء همم تعمله. فيه حذلقة الأستاذ الجامعي الذي لا يناقش. وهو بالتاكيد مملوء بالشهادات والمبداليات. دونيا نونودي بيريث روندان، التي بيدو لها أكثر تميزاً أو شباباً دعوتها باسم نولو، هي زوجة الأنتروبولوجي اللامع كما بروق لأمثال هذه السيدات المغرمات بكلمات التفخيم. الابنية فيفي لها ضحكة أرشب، وفيها يلاهة فانقة تمتاز بها الفتيات المنتبات بكل تقلون بحثاً عن رجل وصيده. إنها غبيّة محترفة بفساد مضاعف لكونها فوق ذلك جميلة) لولو : عزيزتي ماتيلده. كنا نطوف في أرجاء المزرعة. إنها رائعة!

ماتيلاه : شكراً!

روندان : لكنّ ما رأيتموه لا يُعدّ شيئاً. تخيلي الغابات والقطعان الكبيرة، ثم الجبل بمحصوله الوافر من الصيد...

انيفي : حلم حقيقي!

الأستاذ : والشاب؟

ماتيده : سينزل فوراً. هو طائش قليلاً. وسأعد له قهوة تقيلة. أتعذر ونني؟

لولو: على راحتك

ماتيلاه : خوليو سيقوم بواجب الخدمة. يبدو أنه خبير في تقديم المشروبات. لحظة. (تخرج من الجانب الأول)

خوليو: خمر شيريش، أم أوبورتو ؟

الله توجد خمور فرنسية؟

**خوليو :** آنجو أبيض؟ ٍ

لولو: ما دام فرنسياً، لا يهمنّي أياً كان نوعه. شكراً جزيلاً. (٩) (خوليو يصب المشروب)

<sup>(&</sup>lt;sup>9)</sup> - بالغرنسية في الأصل.

خولىيو : وأنت يا رفيقى؟

شيفي : من المشروبات، أفضل (فيرجينيا) بشعر ملاك. (تضحك من ظرفها الذاتبي) خي! خي! (تقترب من الماندة وتتناول النطيرة")

خولىيو : وأنت يا دكتور؟

الأستاذ : أي شيء. الشيء الوحيد الذي أرغب فيه، هو التعرف بأسرع وقت على فتى المغابة هذا.

خوليو : (يناوله كلساً) الغاية علمية؟

الأستاذ : تخيل! سيكون فصلاً مثيراً في كتابي عن المتوحش الحالي والإنسان البدائي. حالة لو رآها ايمرسون وروسو لخفق قلباهما لها من السعادة.

رولان : لا تتوهم كثيراً! لعل سعيك كان ممكناً قبل عام. لكن بابلو الآن، ليس إلا متوحشاً غطت عليه الثقافة.

الأستاذ : هكذا يبدو لغير المختصين، لكن دعوني أفحصه كأنتروبولوجي. وسترون كيف تبرز من تحت هذا الصباغ العلامات المميزة للغاية.

خولمبو : أيها مثلاً؟

الأستاذ : العلامات الخالدة: الواحع بالصيد الببري والنهري. والحرب والميل إلى ترداد المقاطع؛ حسب الألوان الزاهية والأشياء اللامعة. خاصة

هذه اللذة المحمومة التي يحس بها الأطفال وهم يعذبون الحيوانات.

فيفي : إني أموت من الفضول لرؤيته. لكنه يشير خوفي. يقال، لما رأى امرأة أول مرة هجم عليها وعضتها.

لولو : ماذا تريدين أحسن من ذلك يا غبية. بابلو ذو ثراء فاحش، وحسب رأي والدك، كان العض أولاً، ثم اخترعت القبلة.

رولدان : هو الآن، جد مختلف ربما صار أخطر من ذي قبل، لكنه وديع، حتى أنه يبتسم ابتسامة طفل هادئ.

الأستاذ : يوجد، يوجد أيضاً المتوحّش الساذج والباسم. النموذج البولينيزي.

فيفي : على كل حال، ما ينتقل بالدم لا يُنسى. أنا واتقة من أنه يصعد ليلاً إلى الأشجار ويعوي.

الأستاذ : أحسنت جداً، يا بنيتي، هذا ما كان يفعله الإنسان البدائي قبل اكتشاف النار.

لولو : لا تفزعني، من فضلك. أتظن حقاً، أن من سيمثل أمامنا غوريلا تلبس "سموكنغ"

الأستاذ : أوشيء أشد إثارة: عودة إلى عصر الكهوف.

رولدان : أيبدو لك هذا مسلّياً؟

الأستاذ : بل ساحراً! مؤسف أنْ علمه أبوه الكلام! ولولا ذلك لكان أنمودجاً عجباً.

خوادي : أنا لا يعنيني الجانب العلمي. ما يحمله بابلو في دمه قد بكون إرثناً أشد أهمية بكثير.

لولو: ارث؟ ما هو"

خوليو : بالنسبة لنا هو الأفضل. (يترك الكلمات تتساقط) أنسيتم أن الأب عاش عشرين عاماً على هامش القانون... وأنه مات مجنوناً ؟

فيفي : (مذعورة) أيعقل؟ لن يقترب مني. أسمعتم؟ لا يقترب مني، أو أصرخ.

لولو : تفعلين ما آمرك به. ولو دعاك للخروج معاً إلى الحديقة فستخرجين.

هُيِفي : في الظلام مع هذا البربري؟

اولو: في الظلام كلهم سواء، وستكونين ودودة معه. أتسمعين؟ وإذا كان لا بد من التضحية... آي! معذرة. أنا لا أدري ما أقول.

روندان البحس باقترابه) سكوت! (تنزل العمة أنخلينا). المذكورون وأنخلينا ثم بابلو وماتيلاه.

لولو: عزيزتي أنخلينا. في هذه اللحظة. كنا نتحدث عن ابن أخيك فيفي يقتلها الشوق لنتعرق عليه. إنه الشباب!

النخيلنا : إذاً، لن تنتظر طويلاً. ها هو نازل. (في السلم يظهر بابلو حسن الهندام، وشعره مسرح جبداً. يقف في مصطبة السلم مضطربا قليلاً أمام المدعوبين الذين وقلوا بدورهم. مبهورين وهم ينظرون اليه. غريزياً، تتراجع النساء خطوة واحدة)

بابلو : سادتي! مساء الخير جميعاً. (يهبط درجتين أخريين. النساء يرجعن خطوة أخرى. عادوا جميعاً فوقفوا ساكتين. صمت يفرضه الموقف... تدخل العمة ماتياده وتتوقف هي أيضاً هنيهة)

ماتيلاه : يبدو أنكم أصبتم بالخرس جميعاً. اقترب يا بني . ساقدمك إليهم (يتقدم بابلو بادب): دونيا لولودي بيريث رولدان.

لولو : عفواً: العمة لولو، من فضلك.

بابلو: تشرّفت یا سیدة لولو. (بیتجه بنصمیم امعانفتها)

ماتيلده : لا، ليس كذلك السيدات لا يُعانقن، وإنما تقبل أيديهن.

بابلو : معذرة. (يقبل يدها على شكل طبيعي) تحت قدميك، يا سيدتي.

لولو: شكراً. هذا لطف منك. أهنئك بعيد ميلادك الخامس والعشرين. أليس كذلك.

بابلو: نعم، الخامس والعشرون.

نولو: (تتنهد) آي! هي أجمل سنّي العمر، كنت في

مثل هذا السن منذ عشر سنوات، لكن، في النهاية لا بد من التسليم بالواقع. ابنتي فيفي!

بابلو : (للعمة ماتيلاه) وهذه، عليّ أن أقبل يدها أيضاً ؟

لولو: هذه، لا! أولاً وأخيراً أنتما ابنا خؤولة يمكنك أن تقبل جبهتها إن شئت.

فيفي : (تتقهقر مطلقة صرخة صغيرة) كلا!

بابلو : يبدو أن القبلة على الجبهة لا تروق لها أبداً. على الأرجح، تفضلها في مكان آخر.

ماتيده : مد لها يدك، ببساطة.

بابلو : تشرفت (پشد على يدها بقوة تخنق صرخة صغيرة أخرى ثم تداعب أصابعها متألمة)

أنفلينا : اعذريه. لديه قوة فانضة، ولم يتعلم حتى الآن كيف يضبطها.

بابلو : إذاً، اسمك فيفي. ما أندره! ولماذا؟

فيفي : حسن! في الواقع، اسمي خوسيفينا؛ لكن ماما تقول إن فيفي أقوى. خي! خي!

لولو: فيفي في غايسة الاهتمام بك. وهي لا تتعرف التحدث عن شيء آخر سواك. بعدئد ستخرجان معا إلى الحديقة. أحقاً يا (تبنا)؟

شيقي : نعم، ماما.

مانيلاه : البروفسور أغستوبيريث دي رولدان، أستاذ

فيما لا أدري.

الأستاذ : في الأنتربولوجيا، يا سيدتي.

ماتيلاه : أستاذ في الانتروبولوجيا، يا سيدتي.

ماتيلده : أستاذ في الانتروبولوجيا التي لا زلت لا أعرف ما هي؛ وعضو فيما لا أدري من أكاديميات.

الأستاد : مسرور جداً بك، يا فتي.

بابلو : أعانقك يا أستاذ. (يعانفه بقوة أكبر مما يقدره عادة أستاذ في الانتروبولوجيا)

انشلینا : لا تضغط علیه، و إلا حطمت أضلاعه. (تقوم المعتان بخدمة المدعوین مقدمتین الخمور والصحون. بعضهم و الف و بعضهم جالس مستریح. لكن، لا أحد على المائدة)

بهلو : إذاً، انتروبولوجيا. وهذي ماذا تعني؟

الأستاذ : بسيطة جدا: إنها العلم الذي يُعنى بالدراسة الشاملة للإنسان.

بهلو: ولا شيء غير ذلك؟ حقاً بسيطة للغاية!

نونو : الدكتور أستاذ لامع. نشر كتباً، وفي بيته دهليز فيه أربعون قفصاً فيها أربعون قرداً.

بابلو : أربعون قفصاً مع أربعين قرداً لدراسة الإنسان.

الأستاذ : بالضبط لن أقول كما يقال قديماً: إنها أسلافنا. لكنها أقاربنا البؤساء.

دولو: سيهمتك كثيراً رأي زوجي حول القرود. فهو يحبسها في دهليز، ويجري عليها تجارب في المختبر ويحقنها بكل أنواع الحقن ليرى ردود فعلها.

بابلو : آه، نعم؟ المثير في هذه الحالة سيكون معرفة ماتفكر به القرود حول زوجك.

الأستاذ : (يضحك دون فتاعة كبيرة) حسن جداً. أرأيتم هذه السذاجة اللذيذة؟ إنه بولينيزي حقيقي.

پابلو : ويسكي، يا فيفي؟

فيفي : ما تريدونه، يا ابن العمة. أوي، معذرة! أخاطيك دون مجاملة، دون إرادة مني، فقد وقعت من قلبي موقعاً حسناً! خي!

ماتيله : فيفي ألقت إليك بكلمة غزل، أليس لديك جواب عليها؟

بابلو : (ناظراً إلى الأب) رشيقة كالقردة! وأنت يا لولو؟

لولو : أنا لا أريد شيئاً. ميرسي بيان، مون شيري!

**يابلو : هل أنت فرنسية؟** 

لولو: هي مسألة ذوق. الإسبانية شديدة العنف. أما الفرنسية، فعلى العكس، ما أحسن وقعها حتى في

أسوأ ألفاظها!

الأستاذ : أتسمح لي أن أطرح عليك أسئلة؟ هو مجرد فضول علمي.

بابلو: تحت أمرك يا دكتور.

الأستاذ: (يضع صحنه، ويقلب دفتراً صغيراً) الا يزعجك أن أكتب ملاحظات؟

بابلو : من جهتى، أنا مسرور. اسال. اسال. (بينما يجيب بهدوء، يصب لنفسه "ويسكي"، ثم ينقر نقمة من هنا ونقمة من هناك، واضعاً إحدى رجليه على المنضدة)

الأستاذ : ماهي رياضتك المفضلة؟

بابلو : ماذا يمكن أن تكون؟ صيد البر والنهر.

الأستاذ : (ظافراً) ألم أقل ذلك؟ إنها هوايات الإنسان البدائي: عنف الغزو. (يسجل). وأنا واثق من أن الهواية الأخرى في الأساس هي الحرب.

بابلو : آه! هذا غير صحيح. ما أنا إلا متوحش مسكين. أما الحرب فيستأثر بها المتحضرون.

الأستاذ : كلامك في محله، أيها الشاب.

بابلو: شكراً لك يا دكتور.

المُستاد : أتعجبك الألوان القوية؟

بابلو . كل ما هو قوي يعجبني.

الأستال : والأشياء اللامعة؟

بابلو: تسمرني.

الأستاذ : كنت واثقاً من ذلك. (يسجل) ومن الأشياء اللامعة: أيها تحب؟ العقود الزجاجية...

العدسات؟

بابلو : (على شكل طبيعي) النجوم وعيون النساء.

أنخلينا : (تغيض فغرز) سجّل، يا أستاذ، سجّل!

لولو : أسمعت يا فيفي؟ أليس فاتناً؟

فيفي : إنه فاتن، متى نخرج إلى الحديقة؟

الأستاذ : بعدئذ، يا نينا، الآن، أنا بحاجة إليه؛ قل لي أي الأستاذ : بعدئذ، يا نينا، الآن، أنا بحاجة الكمات تعجبك أكثر، الطويلة أم القصيرة؟

بابلو: القصيرة.

الأستاذ : كنت أقسمت على هذا! (سِسجن) مع ميل إلى تكرار المقاطع. أليس كذلك؟

بايلو : لم أفهم.

الأستاذ : أعني كالأطفال الذين يسمون ينبوعاً: "غلو - غلو" علو" وجرساً "تان-تان"

بابلو : كلا! لم أسمع بهذا إلا هذه الليلة: "نعم: ما -ما -كلا، في - في - نعم: لو -لو"

ماتیده : سجل، یا استاذ، سجل.

لولو: (تنهض مهاتة) هذه فظاظة!

خوليو : (يهرع إلى التذخل) مهلك يا سيدتي لا ينبغي أن تأخذي الأمر هذا المأخذ.

رولدان : أليس من الأفضك ترك هذا الإستجواب، وتناول العشاء بهدوء؟

الأستاذ : اهدأ، اهدأ... الشاب أجاب ببراءة.

لولو: بل قال ذلك بقصد كامل. أتدعه يشتمنا؟

فيفي : (تنهض أيضاً) هيّا بنا، يا أبي. العربة مكشوفة، والجنائني يقول إنها على وشك أن تمطر.

بابلو : نعم، يبدو لي أن عاصفة ستهب الليلة: (يرمي، وكأنه يلعب، بسكين كانت في يده. السكين تنفرز مرتجة في المنضدة)

الأستاذ : هل لكم أن تعملوا خيراً فتجلسوا جميعاً؟

رولدان : خير لك أن تدعم وشانه، يما أستاذ. هذه نصيحة.

الأستالة : سؤال واحد فقط. وهو الأخير والأدق. لكن، أتعدني بالأ تغضب؟

بابلو : (يحاول السيطرة على نفسه بشكل ملحوظ) أنا هادئ تمام الهدوء. قل (عاد العدعوون للجلوس. تسود لحظة صمت وترقب في السكون تسمع الصة أنخلينا تهدئ أعصابها في "غابات فيينا")

انخلینا ترا-رام ترا-رام... بام... بام.

بابلق : اتركى شتراوس، يا عمتى. قل. قل.

الأستاذ : أنت لا ريب، تشعر بمحبة كبيرة لجيادك وكلابك! . إ

بابلو: أنا مغرم بها.

الأستاذ : بالطبع، إنها مفيدة لك. لكن، ألا تحس في قرارة نفسك، أحياناً بميل الأطفال لتعذيب الحيوانات بقسوة؟

، بابلو : أنا أعذَّب الحيوانات؟ أبداً. وها أنت ترى: حتى أسمح لبعضها أن تلقي علي أسئلة، وتكتب ملحظات.

الأستاذ : (شاحباً) أينبغي أن أفسر هذه الكلمات على أنها إهانة؟

بابلو : آها أتريدها أكثر وضوحاً؟ إذاً، تابع يا أستاذ، تابع!

ماتيلاه : (تنهض مذعورة) لا يا بني، لا. بهذا تجاوزت الحدود.

لولو : هذا لا يسكت عليه.

رولدان : اهدؤوا يا سادة. إنه عشاء عائلي.

لولو : أطلب منك اعتذار على الفور.

فيفي : عجباً يا أبي! حانت الساعة التي يبدأ فيها بالعواء.

خوديو : لكن، أتنبّهت لما قمت به؟

الأستاذ : (محاولاً فرض سيطرته) اهدؤوا، يا أصدقاء. باسم العلم اسكتوا جميعاً!

لولو : أتعرّض نفسك للخطر؟

الأستاذ : قلت: اسكتوا. ما تهم نويمة مِن الغضب؟ فالغضب هو ببساطة تفريغ للأدرينالين.

بابلو : (يُستئار كل مسرة أكثر) ما أروع هذا العلم! فالإنسان يبذل حياته في سبيل شيء جميل... أو يشيد كاتدرانية... أو يمجن بالحب... كل ذلك ليس شيئاً، أيها السادة. هو مجرد تفريخ للأدرينالين، وبأي شيء يُكافح الأدرينالين، يا أستاذ؟

الأستاذ : بالأنسولين، يا فتى وإذا كان هناك خطر، فالبسكر.

بابلو : إذاً، قد نجونا بجلودنا. السكر للرجال الأحرار والأقوياء! السكر للكاتدرائيات والشعوب! مستقبل العالم يتوقّف على السكر! (على صيحات بابلو، تظهر مارغا في السلم، مرتدية ثوب حللة. تتأمل

بدهشة نهاية المشهد، وتهرع صوبه محاولة تهدئته) المذكورون ومارغا.

مارغا: بابلو! عزيزي بابلو! اهدأ... اهدأ، من أجل مصلحتك!

بابلو : انظري هنا إلى ناس عالمك. أ إلى هذه القاذورات تريدين أن تقوديني؟

مارغا : لكن، ماذا صنعتم حتى دفعتموه إلى هذا الوضع؟

بابلو : انظري إليهم: يبدون رجالاً ونساء. لكن أحقاً هم كذلك. كلا! هم دمى من الخرف. فرقة للبكاء، وفرقة للضحك وثالثة للتحية. (يودي التحية بحركات مهرج ايطالي) بونجور موسيو، بونسوار مدام!

مارغ : لا أفهم ما جرى هنا أبداً. لكن، انسحبوا جميعاً، أرجوكم!

بايلو : سيكون أفضل ... أمر مخجل!

بابلو : (بوقفهم) انتبهوا إليّ! الم تأتوا إلي السيرك لتتمتّعوا برؤية الإنسان البهيمة؟ إذا تشجّعوا! الحفلة ستبدأ عما قريب. لكن البهيمة هي التي ستقود الحفلة الآن! (بتناول جرساً صغيراً من الصوان وهو بنادي صارخاً) إوسوبيو! إوسوبيو!

verted by lift Combine - (no stamps are applied by registered version)

مارغا : (تتشبث به معنقة) بأغلى ما تحب يا بابلو! (بيعدها بعضف ويهز الجرس مقلداً أصوات وحركات مهرج في المعرض)

بابلو : افلتيني! ادخلوا، يا سادة، ادخلوا. هذه الليلة عندنا مجموعة من (النمر)
(مشيراً إليهم واحداً فواحداً)

الأستاذ الملامع

لا فكرة واحدة لديه.

إلا من الكتب حواليه (دقة جرس)

ألأم المزواجة

من الداخل قوّادة

ومن الخارج محترمة (دقة جرس)

الأميرة الصغيرة فيفي

أنذهب إلى الحديقة؟ خي!خي!

أتريدين القمر؟ خي! خي!

أتريدين عريساً؟ آي. سي! سي! المقة جرس)

والأن! إليكم .... التالية:

رولدان: المدير

رولدان: المحامي والمستشار رولدان: المزور

ادخلوا يا ستادة! ادخلوا لتروا قصمة على بابا الجميلة والأربعين من آل رولدان!

خونيو : (متخدماً) كفي يا بابلو، ولا كلمة أخرى!

بابلو : (يدق الجرس بإنسارة تحدّ) والآن، حان الوقت! أخيراً، عثرنا على رجل هنا! عجلوا! ألا ترون إني بحاجة إلى رجل يجببني؟ فوراً! (يتقدم خوليو خطوة. مارغا تعترضه)

مارغا: قف عندك! في هذه اللحظة، أنا الوحيدة القادرة على التحدث إليه!

رولذان : دعه! هو خارج عن طوره. (يتتهفر مع الأب)

يابلو : للأسف! كنت أظن أني سأعثر على رجل هنا. لكنه كان إنذاراً كاذباً. انظري إليهم يا مارخنا! كلهم دمى من الخرق والكرتون. لكنهم لن يجروني إلى عالمهم السكري.

(يعود فينادي صارخاً) أوسوبيوا أوسوبيوا المذكورون وأوسوبيو.

أوسىوبيو: إيظهر لحظة من باب الحديقة) سيدي..؟

بابلو : اسرج لي حصانين فوراً! (يضرج اوسوبيو) وأنتم اخرجوا. وإذا وجدتكم هنا بعد نزولي،

سأطردكم بالسياط! أريد بيتي نظيفاً!

(يتجه صوب السلم وهو ينزع بنزة السموكينغ أ) اخرجوا من هنا، أيتها القاذورات!

اخرجوا... (يصعد مهرولاً)

مارغا : آسفة لهذا المشهد، يا سادة! وأنا أعتذر البكم نيابة عنه.

وو : بعد فوات الأوان بكثير، أهنئك على هذا التلميذ: هما بنا يا أوغستو!

فيفي : ما كان يتبغي لنا أن نأتي إلى بيت المجانين هذا!

رودان : كان لا بد أن يحدث، ما حدث ذات يوم. إنه إرث من الأب.

خوليو : سجّل يا دكتور: نعم، هذه فكرة جديرة بالاهتمام.

ماتيلده : الخما خطؤكم، لما أردتم أن تسخروا منه.

أَنْخُلَيْنًا : اعذر ، ه . من المؤكد أنه شرب وهو غير ممتاد على السرب .

الأستاذ : من العبث الاعتذار، في حال وجود بهيمة من هذا النوع في بيت، يحجر عليها. هيّا بنا. (يأخذون بالخروج)

مارغا : شيّعيهم يا ماتيلده، وكذلك أنت يا أنخلينا.

دعوني معه لوحدي. (يغرجون جميعاً وسط احتجاج . وصيحات استخار تختلط ببعضها. مارغا تنتظر لحظة حتى رأتهم قد غرجوا ثم تهرب صوت السلم. خوليو الذي ظل متنحياً يسد عليها الطريق)

مارغا وشوليو.

خواليو : لحظة! أولاً، يوجد أمر علينا أن نحله أنت وأنا

مارغا : ولماذا؟ لم يعد يهمنّي شيء مما قد تقوله لي.

خوليو: وما يمكنني أن أقوله له؟

مارغا : ولا هذا أيضاً. إذا كانت هي الرسالة التي تنتصر بها، فقد أخطأت اللعبة.

خونيو : أتنكرين أنك لست مغرمة بهذا الرجل؟

مارغًا : بروحى ودمى كليهما معاً!

خونيو : أولاً تخشين من فقدانه؟ أم أنك تحسبين، أنبي سأسكت كما في المرة السابقة؟

مارغا: لست بحاجة إلى أن تقول شيئاً. كل ما ينبغي لبابلو أن يعرفه، سأقوله له فوراً.

خوليو : لا أصدقك. قلت لي أيضاً إنك غير قادرة على الكذب. فماذا عملت كل هذا الوقت؟

مارغا: شيئاً لم أعمله أبداً حتى الآن: أن أكون سعيدة! خوليو: بمكنك أن تظلي سيعيدة، إن أردت. أولاً، فالأمال المعطى لك ينتهي هذه الليلة.

مارغا : اعرف ذلك. كنت انتظره بخوف يوماً فيوماً. لكن، كان جميلاً جداً ان اغمض عيني واطيل مدى كل دقيقة حلوة... كطفل فقير يقضم قليلاً كسرة من الخبز الطري!

خوليو : وغداً؟

مارغا : الغد لا يهمني. وعلى فقدان هذا النسبز أنا معتادة .

خونيو : فكري بالأمر جيداً. وإذا رفضت مساعدتي يبقى أمامي طريق واحد فقط.. ويمكنني أن ألحق ببابلو ضرراً أسوأ مما تتخيلين.

مارغا: أسوأ من أن تفرّق بيننا إلى الأبد؟

خوليو: أسوأ بكثير. هذه النوبة من الغضب الجنوني لا تدع مجالاً للشك. الأستاذ يمكن أن يكون شاهداً ممتازاً أمام المحاكم.

مارغا : (تتنتهفر مذعورة) ماذا تعني بقولك؟

خوليو: أعب ما تفكرين به تماماً.

مارغا : لا!

خوليو : بعد د سرين عاماً قضاها بصحبة أب مجنون. أترين من الصعب الحجر على رجل يتحدّث إلى الطيور ويرى الله في البروق.

مارغا : كلا! هدا ما لن تحصل عليه ما دامت في قدرة

على الصراخ!

خواليو: ولِمَ لا تتكرّر معه قصة الأب؟ ألم تتكرر معك قصة الأم؟

مارغا: سافل! (نزفع بدها متحفّزة للكلمة على فمه. بوقفها بقوّة ويسبطر عليها حتى بكاد بعانقها)

خولي : الحل بيدك. قرري يا مارغا قرري الآن (يظهر بابلو في السلم، لابساً حذاء الركوب ويرتدي سرته، وعند رؤيته لهما هئذا يهبط بقفزة واحدة) مارغا وخوليو ويابلو.

بابلو : أنت لا تزال هنا؟ وتضع يديك الملوّثتين على هذه المرأة؟ (يمسك بسيخ المدفأة الحديدي، ويتقدّم مهدداً) وما هذا الشيء الذي يجب على مارغا أن تقرره؟ تكلم!

مارغا : كلا، يا بابلو! بحياتك!

بايلو : تكلم، أقول لك!

خوليو : ما أنا الذي يجب أن يتكلّم. وإنما هي. أليس صحيحاً يا مارغا؟

مارغا : نعم، يا خوليو. أنا سأقول لمك، لكن، اخرج أنت، قبل أن يفوتنا الوقت جميعاً.

خوليو : استمع إليها جيداً. إنها قصة قديمة قليلاً. لكنها سنهمك كثيراً. وداعاً (يخرج)

## مارغا وبابلو.

بابلو : لماذا حميت عن هذا الرجل بجسمك؟

مارغا: ليس من أجله، وإنما من أجلك. لأني رأيتك تحمل الموت بين عينيك.

بابلو : وهذه القصنة القديمة الهامة جداً؟

مارغا : استمع إلي يا بابلو! أقسم لك إني أبذل حياتي لأجنبك الضرر الذي قد تلقاه مني. لكنني لا أريد أن تبقى بيننا كذبة واحدة، ولا صمت. هذا الرجل كان عشيقي ذات يوم. (يترنّح بهلو كمن يتلقى لكمة. يسقط سيخ الحديد من يديه يتأخر رد فعله لحظة وكانه لا يستطيع أن يفهم)

بابلو : ماذا قلت؟ لا... مستحيل أن أكون سمعت جيداً.

مارغا: أفهم موقفك يا عزيزتي. وأنا يبدو لي صعباً أيضاً. لكن هذا الرجل الذي لا يثير في إلا الاحتفار... هذا الرجل كان عشيقي.

بابلو : (متجهماً) لا، يا مارغا! قولي إن الشمس لن تطلع غدا... قولي إن العالم سينفجر في هذه اللحظة. سأصدق كل ما تقولين إلا هذا!

مارغا : ماذا يفيد السكوت؟ فلا بد من أن تعرف ذات يوم. والأفضل أن أقوله لك أنا فعلى الأقل يكون

أوضح.

بابلو: إذاً، الأمر صحيح؟ أنت التي كنت لا أستطيع أن أقبلها دون أن أرتعد من رأسي إلى أخه.ص قدمي! أنت القديسة، الوحيدة... أنت أيضاً؟

مارغا : نعم يا عزيزتي. لسوء الحظ أنا أيضاً.

بابلو : وتجرئين على قول ذلك؟ وتواجهينني ناظرة اليّ!

مارغا: -لا أجد ما يدعوني لأغض بصري. يؤلمني كما يؤلمك. لكنني لا أشعر أني مذنبة. لذلك لا أطلب منك الصفح.

بابلو : لا بأس! (بتحدث دون أن ينظر إليها) إذاً، لست بحاجة إلى حصانين، حصان واحد يكفيني.

مارغا : كان ذلك منذ سنين، حين كنت لا أزال طالبة وأعيش وحدة خانقة.

بابلو : (بنشنج) كفي! أطلبت منك توضيحاً؟

مارغا : هو ليس توضيحاً وإنما وداع.

بابلو: بإمكاني أن أوقسره عليك، عيون زرق أم خضر، أديلائيدا! أم مارغا ما هي النتيجة؟ كلكن سواء في العمل لتدمير الرجل.

هـارغا : أيمكنك الاستماع إليّ لحظة واحدة؟

يابلو : ولأي شيء؟ كل ما بيننا قيل وأنتهي. وهما هو

الباب دونك!

مارغا: لست بحاجة لتطردني بالسياط كما يُطرد الكلب. لقد حزمت أمتعتى.

بابلو : ماذا تنتظرين إذاً؟

مارغا : أريد فقط أن أقول لك وداعاً. لكن دون أحقاد؛ وأضع يدي في يدك.

پابلو : لا تضبعي وقتك سدى. أسرعي، خوليو لا يزال غير بعيد من هنا! وما زلت تستطيعين اللحاق به.

مارغا: (ترد مجروحة) هذا لن يكون. ابتعد عني إن كنت غير قادر على الفهم. لكن، ليس من حقك أن تشتمني.

بابلو : اخرجي، قلت لك، ألم تسمعي؟ أريد بيتي نظيفاً.

مارغا: (بقوة متصاعدة) أولاً، عليك أن تستمع لي بإحترام دون صراخ، ودون سياط. لأنك في هذه اللحظة أصغر مني بما لا يقاس. أنت صغير جداً تثير الشفقة في يا بابلو الشفقة والخجل.

بابلو : إذاً، أنا من يجب عليه أن يخجل؟

مارغا : نعم، أنت! الرجل القوي، الرجل الحر، الرجل الحر، الرجل الطاهر!... كل ما كان يثير إعجابي بك دمرته

في هذه اللحظة. فماذا تغيدك قوتك الحيوانية؟ لتحطيم امرأة بائسة! ماذا تغيدك حريتك؟ لتنفي حريتي وطهرك المشهور، أين هو؟ انظر ما أنت عليه الآن: في أبشع صورة، نصف متوحش ونصف دمية بكل الغرائز التي جلبتها من الجبل وكل المساوئ الحمقاء التي اكتسبتها هنا.

بابلو : هذا ما صنعته مني. يمكنك أن تكونسي فخورة بعملك.

مارغا : هو الشيء الوحيد الذي نطقت به صواباً. اردت أن أهبك روحاً كبيرة بحجم قوتك. لم اعرف صنعها. كنت أحزن إخفاق في حياتي. على كل حال، إن وجد شخص هنا مدين لي فهو أنت.

بابلو : (بقسوة) أنا لا أريد أن أكون مديناً بشيء الأحد. إن كنت تظنين بوجود حساب معلّق مرّي على الإدارة.

مارغا : ماكنت أتوقع هذا. إنها ضربة خسيسة، لا تليق بك. لكن، إن أردت إلحاق الأذى بي حتى النهاية، فلم تعمل إلا القليل بعد. ولما لا تأمر تفتيش أمتعتي كما يصنع بالخادمات السارقات؟ انظر إن كنت أخفيت شيئا؟ هل عددت جواهر العائلة و الآنية الفضية؟

بابلو: لا يهمنني أن تحمليه معك. لقد تعودت أن يسرقني الجميع.

مارغا: أحقاً؟ إذاً، عدّ قطرات دمك لترى إن كان ينقص منها شيء، لأني أحمل خير ما في بيتك. أحمل طفلاً!

بابلو : (بلتفت بعنف) طفل؟ طفل مني ...؟

مارغا : بأي حق تسميه طفلك؟ أنت لم تضع فيه إلا الغريزة. أما الإرادة فقد وضعتها أنا؛ وهي الشيء الوحيد الذي أملكه، ولا يستطيع أحد أن يسلبنيها. وشكراً لك لأجله! (تهم بالخروج. يسد بابلو عليها الطريق)

بابلو : قفي عندك! أتظنين أنك ستجذبينني إليك بهذا الرباط؟

مارغا : دعني أمر!

بابلو : كلا! لن تخرجي الآن حتى تضعيه. بعد ذلك اذهبي حيث شنت. لكن سترحلين وحدك. (يعدها بعضه) والقصمة تعيد نفسها: أنست إلى عالم العرائس والدمى، وأنا وابني إلى الجبل.

مارغا : (بنشوة الحمى) هذا لن يحصل أبداً. ابني سيكون أكبر عمل في حياتي، بكل الجانب الحسن فيك، والجانب الحسن في لن يكون حيواناً ولا دمية.

سيكون إنساناً بالأبعاد الصحيحة للإنسان أتسمعني؟ وأخيراً، أريد أن أكون أم إنسان حقيقي إنسان كامل... إنسان! (ترتخي ركبتاها... يسندها بابلو)

يابلو

: مارغا..! مارغا...! (مارغا يفتى عليها، يحملها بين دراعيه ويضعها في مقعد قرب المدفاة) لم أكن أدرى ما أقول. (بركع عند قدميها. ويقبل بديها) ما كنت أستطيع تقبّل فكرة أن يلمس رجل آخر شعرة واحدة من شعرك الذي كان غايتي الوحيدة. أفيقى يا مارغا! انظري إلى باحتفار، لكن، دعيني أرى عينيك. اشتميني إن شئت، لكن، دعيني أسمع صوتك! مارغا!... مارغا...! مارغا! إمارغا تظل ساكنة. تطفأ الأضواء كلها فجأة ما عدا شمعدانين، واتعكاس النار. البية هواء تحرك الستائر، أخذ بابلو بحس بالخوف الحيواني من اللامرئي الذي زعزع طفولته في الجبل) لكن، ماذا يعني هذا؟ هاتان اليدان الساكنتان... هاتان العينان الخاليتان من النظر... أي برد تسلَّل هنا في الظالم! (ينهض مرتعداً ويقف إزاءها ليغطيها بجسده) لا: لا للموت. أبذل حياتي كلها من أجل لحظة واحدة من حياتها. أو نموت معاً! لكن. لا تتركني وحيداً مرة أخرى، لأني سأقتل نفسي

هنا، إلى جانبها! لن أكون وحيداً بعد أن تعرفت عليها. لن أكون وحيداً أبداً. (حيننذ ينفجر رعد، ويخفق برق خاطف من الحديقة، بابلو يقف مبهوراً إذاء ومضة الضوء) شكراً، يما الله... شكراً. (مارغا تعود إلى وعيها ببطء)

مارغا : بابلو، عزیزی... (بابلو یهرع مرة اخری عند فدمیها)

بابنو: أنا هنان يا مارغا... أنا معك دائماً.

مارغا: لكن، لا تتركني على هذا الوضع... أنا لا أقوى على شيء. أحس كانني أموت.

بابلو : لا تخافي لن يجرؤ الموت على الاقتراب منك، لأن الحياة تسري الآن في داخلك. الله معنا... وهذه الكلمة التي لم تقوليها لي أبداً!

مارغا : (تضمه بعنف لطيف إلى حضلها وتداعب رأسه المهزوم) الحب... الحب.. الحب. (ستال)

ختام.



## الغمرس

٣	نبذة عن حياة أليخاندرو كاسونا
Y	شــــخوص الـمـــسرحية
٩	مــقـدمــة
١٧	المفصل الأول
٧ •	الفصل الثاني
١ • ٩	الفيمل الثالث

## رقم الإيداع في مكتبة الأسد الوطنية،

الكلمة الثالثة : مسرحية في ثلاثمة فصمول / تأليف اليخاندور كاسونا؛ ترجمة علمي اشمقر - دمشق اتحماد الكتاب العرب، ١٩٩٧ - ١٤٩ ص ٢٠ ٢سم.

٢– العنوان

۱ - ۲۲۸ س ك اس ك

٤ - اشقر

۲۰ کاسونا

مكتبة الأسد

3/ 46.4/41/46

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)









## هذا الكتاب

مسرحية مترجمة عن الاسبانية تتناول أحداثها كلمات ثلاثة الله، الموت، الحب.

وتبرز تأثر مؤلفها بالفكر العربي الإسلامي في الأندلس وبرسالة حي بن يقظان وأنه من خلال الفطرة والطبيعة يمكن الوصول إلى الحقيقة.

bibliotheca Alexandrina biblio

مطبعة اتحتاد الكناب لعَرب دمشيق

١٢٥ ل.س في أقطا والوطس العسّ دبي

تمستن النسختة والمستنسب